

سیماب اکبر آبادی بحیثیت نظم نگار مترجم قرآن - ایک تنقیدی مطالعہ

محمد سعید شیخ*

Seemab Akbarābādī as a Poetic Translator of the Holy Qur'an, A Critical Analysis

Muhammad Saeed Sheikh*

Abstract: Translating of Holy Qur'ān is not an easy task especially when it is translated into prose and poetry. Owing to the fact that, in this genre, not only translator is obliged to produce the nearest meaning of the original, additionally he has to focus on meter, rhythm and prosody too. Notwithstanding the difficulties, number of subcontinent poets, famous and unknown, worked in this genre and converted Urdu translations of Holy Qur'ān into poetic form. Among them, Semāb Akbarbādī (d: 1951) is a prominent name as a laureate and acclaimed poet of his time, with an outstanding poetic and prose works. Poetic translation of Holy Qur'ān by Semāb Akbarbādī is titled 'Waḥī Manzūm'. With the appearance of first part (para 30), in very short period of time, this poetic translation was acknowledged by religious scholars of that era and considered as a master piece of this genre. This translation, authored from 1944 to 1945, is an idiomatic, comprehensive and in Mathnawī (poetic form) comprised on 971 pages. In this research article an attempt has made to analyze briefly, how authentic and exact meaning of Holy Qur'ān conveyed by 'Waḥī Manzūm' (a poetic translation)? Furthermore, this research study inclusively examined the Semāb Akbarbādī work 'Waḥī Manzūm' from poetic principles, aspects and elements like rhythm and meter. By taking deep insight into this work, it seems that author is failed to avoid some mistakes related to translation and other poetical aspects which are explained in this article.

Keywords: Semāb Akbarbādī, Waḥī Manzūm, Qur'ān, Prose, Translation

Summary of the Article

This article is about rhyming translation of holy Qur'an by Seemab Akbar Abadi. In subcontinent, many poets have written rhyming translation of Holy Qur'an and Seemab Akbar Abadi is one of the prominent name among them. His real name was Ashiq Hussain, born in 1880. He got earlier education in Arabic and Persian from Hazrat Jamaluddin Sarhadī, Maulanā Rasheed Ahmed Gangohī, Maulanā Qamruddin and some other notable scholars of that time. Seemab Akbar Abadi had started writing poetry in his early age. In the first decade of

* اسسٹنٹ پروفیسر، ڈیپارٹمنٹ آف قرآنیکی اسٹڈیز، اسلامیہ یونیورسٹی، اسلامیہ یونیورسٹی آف بہاول پور، بہاول پور۔

* Assistant Professor, Department of Quranic Studies, The Islamia University of Bahawalpur, Bahawalpur. (saeed.sheikh@iub.edu.pk)

20th century, he was a remarkable name among the literary circle of that time. To fulfill his extreme love and romance for poetry, he left his job in 1921 from the railway department and settle down in the city of Agra, where he established an institution with the name Qasr-ul-Adab. Naistan, was first book of his rhyming poems that was published. He also translated Masnavi Maulana Rum from Persian to Urdu with title, Ilham e Manzum, in a very short period of time, on the request of Maulvi Firozuddin, the founder of Feroz Sons Limited Lahore. In his literary career of 50 years, he had published more than 300 books. He had also written about Sirah of holy Prophet (Peace be upon him). But his greatest achievement is rhyming translation of Holy Quran, named Wahy-e Manzūm. After the partition of subcontinent, he migrated to Pakistan and settled in Karachi where he was died in 1951. He had written rhyming translation of Holy Qur'an in last 7 years of his life. He had consulted Urdu translation of Shah Abdul Qadir Muhadith Dehlvi and Shaikh ul Hind Maulana Mahmood Hassan. As Seemab Akbar abadi was so conscious and worried about the authenticity of his translation, he brought his translation to many prominent scholars of Islam i.e Maulana Hussain Ahmad Madani, Maulana Saeed Ahmed Akbar Abadi, Maulana Muhammad Hifz-ur- Rahman Sewharvi, Khwaja Hasan Nizami, Molanā Atiq-ur- Rahman Usmani. But most probably, he did not consult them for complete translation but only few chapters of last para. The complete rhyming translation of Holy Qur'an was first published in 1981 by Seemab Academy Karachi after the death of Ashiq Hussain Seemab Akbar Abadi. The names of twelve prominent Qur'anic scholars and translators, are mentioned on last pages, as a certificate of the authenticity of it's rhyming translation including Maulana Ahmed Ali Lahori, Maulana Hussain Ahmed Madni, Khwaja Hasan Nizami, Maulana Saeed Ahmed Akbar Abadi. The total number of rhyming translation pages is 994. Qur'anic verses are written on one page, whereas rhyming translation is written opposite to it and can be seen together. It should be kept in mind, at many places, author could not justify the exact meaning of Qur'anic verses due to certain issues. At some places, his rhyming translation only gives a short form of translation, i.e in chapter, verse 20. He also used brackets and punctuation marks to adjust it's translation with metrical structure, i.e chapter 33, verse 1-3. At some places it seems, instead of conveying the right meaning he mistakenly reflected wrong meaning of Qur'anic verses, i.e chapter no. 33 verse 1-3. At few places author of this rhyming translation left some verses untranslated, for example, chapter no. 35 verse no. 12. Furthermore, it is quite natural, that this rhyming translation have many mistakes because it is unprecedented work done by author, which have no match to any other work of this type. In short, it cannot be described as an authentic version of Qur'anic

translation that can be read by any ordinary reader, provided that, only those who have a good test for poetry can consult it. In concluding remarks, I shall say this rhyming translation is a notable literary contribution to Quranic literature in Urdu language, for what Seemab Akbar Abadi, shall be remembered for a long time.



قرآن مجید اللہ تعالیٰ کی آخری کتاب ہے، جو حضرت محمد ﷺ پر عربی زبان میں نازل ہوئی۔ یہ کتابِ رشد و ہدایت قیامت تک آنے والے انسانوں کے لیے دستورِ حیات کی حیثیت رکھتی ہے۔ یہی وجہ ہے کہ قرآن مجید سے براہِ راست استفادہ نہ کر سکنے والے حضرات کے لیے ہر دور میں قرآن مجید کے تراجم دیگر زبانوں میں ہوتے رہے اور تقریباً دنیا میں ہر قابل ذکر زبان میں قرآن مجید کا ترجمہ موجود ہے۔ قرآن مجید کا کسی بھی غیر عربی زبان میں ترجمہ کرنا خواہ نثر میں ہو یا نظم میں، انتہائی احتیاط کا متقاضی ہے۔ اس میں کمی کی گنجائش ہے نہ بیشی کی، کیوں کہ یہ معاملہ کلام اللہ کا ہے، گویا ترجمہ اللہ کی حکایت ہے۔ نظم میں ترجمہ کرنے کے لیے مترجم کی دشواری دوچند ہو جاتی ہے: ایک طرف مفہوم قرآن کا تتبع کرنا تو دوسری طرف وزن و بحر کا پاس رکھنا۔ اثنائے ترجمہ نظم نگار کے لیے باوجود قادر الکلام شاعر ہونے کے ایسے مقامات ضرور آتے ہیں کہ وہ مفہوم قرآن کا لحاظ رکھتے ہیں تو وزن و بحر کی قربانی دینی پڑتی ہے، اگر وزن و بحر کا ترجیح دیتے ہیں تو مفہوم قرآن کا درست ابلاغ نہیں ہو سکتا۔ اس دشواری کے باوجود برصغیر پاک و ہند کے بہت سے شعرا نے قرآن مجید کے اردو تراجم کو نظم کا قالب عطا کیا ہے، جن میں نمایاں نام سیما اکبر آبادی کا ہے۔

تعارف نظم نگار مترجم قرآن

سیما اکبر آبادی کا اصل نام عاشق حسین تھا، قلمی نام سیما اکبر آبادی اور تخلص سیما کرتے تھے^(۱)۔ سیما چوں کہ دیوہ شریف ضلع بارہ بنگلی کے حاجی سید وارث علی شاہ سے بیعت تھے اور ان سے حد درجہ عقیدت رکھتے تھے، اس لیے بعض غزلوں میں ”وارثی“ تخلص بھی کیا ہے۔^(۲) سیما کی تاریخ پیدائش کے بارے میں تذکرہ نگاروں میں اختلاف پایا جاتا ہے۔ خود سیما نے کلیم عجم میں اپنی ولادت کے حوالے سے جمادی الثانی

۱- احمد حسین صدیقی، دبستانوں کا دبستان کراچی (کراچی: محمد حسین اکیڈمی، ۲۰۰۳ء)، ۱: ۲۲۹۔

۲- حامد اقبال صدیقی، سیما اکبر آبادی (نیو دہلی: ساہتیہ اکادمی، ۲۰۰۹ء)، ۲۶-۲۷۔

۱۲۹۹ھ بہ مطابق ۱۸۸۰ء کی صراحت کی ہے،^(۳) اکثر تذکرہ نگاروں کے نزدیک سیماب ۱۸۸۰ء میں اکبر آباد (آگرہ) میں پیدا ہوئے۔^(۴) ڈاکٹر عبد الوحید نے بھی ۱۸۸۰ء کے ساتھ ۱۲۹۹ھ کی بھی وضاحت کی ہے۔^(۵) ۱۲۹۹ھ کے ساتھ ۱۸۸۰ء کا تطابق محل نظر ہے، دونوں سنین میں تطابق نہیں ہو رہا ہے۔ ۱۲۹۹ھ کا آغاز نومبر ۱۸۸۱ء میں ہوا، تو پھر ۱۲۹۹ھ کے ساتھ ۱۸۸۰ء کا تطابق کیوں کر درست ہو سکتا ہے۔^(۶) سیماب کے نبیرہ حامد اقبال صدیقی نے وثوق سے لکھا ہے کہ حضرت سیماب اکبر آبادی دو شنبہ ۲۸/رجب المرجب ۱۲۹۹ھ بہ مطابق ۵/جون ۱۸۸۲ء وقت صبح، اکبر آباد (آگرہ) کے محلہ نائی منڈی، کلوگلی، اٹلی والے مکان میں پیدا ہوئے۔^(۷) حامد اقبال صدیقی نے دلیل میں کارِ امروز سے اپنے دادا کا شعر نقل کیا ہے:

ستاسی سال بعد میر ہے تخلیق غالب کی

یہی وقفہ ہے میری اور غالب کی ولادت میں

میر تقی میر ۱۱۲۵ھ میں پیدا ہوئے۔ اس کے ستاسی سال بعد غالب ۱۲۱۲ھ میں پیدا ہوئے اور اس کے ستاسی سال بعد یعنی ۱۲۹۹ھ میں سیماب پیدا ہوئے،^(۸) جناب حامد اقبال صدیقی، سیماب کے سالِ پیدائش ۱۸۸۰ء کا رد اس طرح کرتے ہیں:

۳- سیماب اکبر آبادی، کلیم مجسم، بحوالہ: مظہر صدیقی (فرزند اصغر سیماب اکبر آبادی)، سیماب لفظ لفظ (کراچی: بزم سیماب، ۱۹۷۹ء)، ۳۱۔

۴- محمد اسلم، خفگان کراچی (لاہور: ادارہ تحقیقات پاکستان، دانش گاہ پنجاب، ۱۹۹۱ء)، ۸؛ صدیقی، دبستانوں کا دبستان، ۱: ۲۲۹۔

۵- عبد الوحید، جدید شعرائے اُردو (لاہور: فیروز سنز، سن)، ۲۹۵۔

۶- راقم نے ہجری اور عیسوی تواریخ میں تطابق کے لیے www.islamicfinder.org اور

www.muslimphilosophy.com سے مدد لی ہے، یہ دونوں ویب سائٹ ہجری تاریخ کو عیسوی میں اور عیسوی کو

ہجری میں تبدیل (Convert) کر دیتی ہیں۔ تاریخوں کے تطابق میں ایک دودن کا فرق ہو سکتا ہے۔

۷- صدیقی، مرجع سابق، ۱۱۔

۸- نفس مرجع، سیماب کے نبیرہ حامد اقبال سے بھی غالباً تھوڑا سا سہوا ہے۔ ۲۸/رجب المرجب ۱۲۹۹ھ کو عیسوی تاریخ

۵/جون ۱۸۸۲ء بنتی ہے، راقم نے حاشیہ نمبر ۶ میں مذکور ویب گاہوں سے مدد لے کر یہ تاریخ نکالی ہے۔ اس میں ایک دودن

کا فرق تو ہو سکتا ہے، لیکن ۱۰دن کا فرق ناممکن ہے۔ ممکن ہے کہ یہ سہو کتابت ہو، کہ ۱۵ کے بجائے ۵ کمپوز ہو گیا ہو۔

”حضرت سیما نے ’کلیم عم‘ میں نہ جانے کس رو میں اپنا سال پیدائش ۱۸۸۰ء لکھا ہے اور آگے بھی اس سہو کو برتنے چلے گئے، حالانکہ ہجری تاریخوں کے مطابق اُن کی تاریخ پیدائش وہی ہے جو میں نے تحریر کی ہے۔“^(۹)

سیما کے تاریخ پیدائش کے حوالے سے حامد اقبال صدیقی کی بات درست معلوم ہوتی ہے۔ سیما کی ابتدائی تعلیم مرّوجہ دستور کے مطابق عربی اور فارسی سے شروع ہوئی، جس کے لیے اُنھوں نے اپنے والد کے علاوہ حضرت جمال الدین سرحدی، حضرت مولانا رشید احمد گنگوہی، مولانا قمر الدین اور مولانا عبدالغفور جیسے نابغہ روزگار شخصیات کے سامنے زانوئے تلمذتہ کیا۔^(۱۰) سیما عربی اور فارسی کی کتابیں پڑھنے کے بعد انگریزی سکول میں داخل ہوئے، اسکول کے مدارج بہ عجلت طے کر لیے اور گورنمنٹ کالج تک جا پہنچے، جہاں انھیں مولوی سدید الدین قریشی اکبر آبادی، مولوی تحسین علی اجیری اور مولوی عابد حسین جیسے عالم و فاضل استاد نصیب ہوئے،^(۱۱) ابھی انٹر کے دوسرے سال میں تھے کہ والد گرامی کا سایہ رحمت سر سے اٹھ گیا۔ سب بہن بھائیوں میں بڑے ہونے کی وجہ سے گھر کی تمام ترمذہ داریاں آپ پر آپڑیں۔^(۱۲) نتیجہً تعلیم جاری نہ رکھ سکے اور اکبر آباد (آگرہ) کے قلعہ معلیٰ میں ملٹری ورکس آفس میں کلرک تعینات ہوئے، کچھ عرصے کے بعد ریلوے کے ڈی۔ ٹی۔ ایس آفس سے وابستہ ہو گئے۔ حصول علم آپ کی زندگی کا سب سے اہم مقصد تھا، آپ نے اپنے والد گرامی سے ایک چھوٹا سا کتب خانہ ورثہ میں پایا جو علم کی تشنگی کو سیراب کرنے میں معاون ثابت ہوا۔ اساتذہ کی خصوصی توجہ کے باعث آپ نے انگریزی، سنسکرت اور کئی دیگر زبانوں پر حد درجہ عبور حاصل کر لیا تھا۔^(۱۳)

شاعری کا ذوق بھی آپ کو ورثہ میں ملا تھا، آپ کے والد محترم مولانا محمد حسین صدیقی (م ۱۸۹۷ء) اپنے وقت کے معروف عالم اور نعتیہ شاعری کا اعلیٰ ذوق رکھتے تھے۔^(۱۴) زمانہ طالب علمی میں شعر کہنے اور لکھنے شروع

۹- نفس مرجع، ۱۳۔

۱۰- نفس مرجع، ۱۱۔

۱۱- نفس مرجع، ۱۲۔

۱۲- سیما کے پوتے حامد اقبال کے یہ قول کہ سیما ایف۔ اے کے آخری سال کا امتحان نہ دے سکے تھے، کہ کالج چھوڑ دیا، دیکھیے: صدیقی، حامد اقبال، سیما اکبر آبادی، ۱۳، ۱۴۔ احمد حسین صدیقی نے لکھا ہے کہ سیما ایف۔ اے کا آخری امتحان دینے والے تھے کہ اُن کے والد کا انتقال ہو گیا۔ والد کے انتقال کے باعث سلسلہ تعلیم جاری نہ رکھ سکے، تفصیل کے لیے دیکھیے: صدیقی، دبستانوں کا دبستان، ۱: ۲۲۹۔ سیما کے بیٹے مظہر صدیق کے مطابق سیما نے ایف۔ اے سے فارغ ہونے کے بعد تعلیم کا سلسلہ منقطع کر دیا، دیکھیے: مظہر صدیقی، سیما لفظ لفظ (کراچی: بزم سیما، سن)، ۹۔

۱۳- مظہر صدیقی، نفس مرجع، ۹۔

۱۴- حامد اقبال صدیقی، سیما اکبر آبادی، ۸-۹۔

کردیے تھے، فارسی نصاب میں جتنے اشعار شریکِ درس ہوتے ان کا ترجمہ اُردو نظم میں کر کے اپنے اساتذہ کے سامنے رکھ دیتے اور اساتذہ ان کی حوصلہ افزائی سے پذیرائی کرتے، حتیٰ کہ امتحانی پرچوں میں بھی فارسی نظم کا ترجمہ اُردو نظم میں کرتے^(۱۵) ۱۸۹۸ء میں فاضل مترجم نے فصیح الملک نواب مرزاداغ دہلوی سے تلمذ کا شرف حاصل کیا اور بیسویں صدی کے ابتدائی عشرے ہی میں علمی و ادبی دنیا میں اپنا ایک مقام بنا لیا، آپ کا شعر و ادب میں ذوق اس حد تک بڑھا کہ ۱۹۲۱ء میں ریلوے کی ملازمت سے مستعفی ہو کر آگرہ میں مستقلاً سکونت اختیار کر لی۔ یہاں آپ نے ”قصر الادب“ کے نام سے ایک ادارہ قائم کیا اور تصنیف و تالیف کا باقاعدہ سلسلہ شروع ہو گیا۔ ماہ نامہ مرصع، ماہ نامہ پردہ نشین اور آگرہ اخبار کی ادارت کے فرائض بھی سرانجام دیتے رہے۔^(۱۶)

آپ کا سب سے پہلے مذہبی نظموں اور نعتوں کا ضخیم مجموعہ نیبتاں کے نام سے شائع ہوا۔^(۱۷) یہ دراصل آپ کی وہ نظمیں اور نعتیں تھیں جو اس وقت کے کثیر الاشاعت اخبارات و جرائد میں چھپ چکی تھیں۔ قصر الادب سے ماہ نامہ پیما، ماہ نامہ شریا، ماہ نامہ شاعر، ہفت روزہ تاج، ماہ نامہ کنول اور سہ روزہ ایشیا کے اجراء کا سہرا بھی آپ کے سر جاتا ہے۔^(۱۸) آپ سن شعور سے آخری سانس تک شعر و ادب کی خدمت میں ہمہ وقت مصروف رہے۔ آپ نے اپنی ادبی زندگی کے آغاز میں مولوی فیروز الدین (بانی فیروز سنز لمیٹڈ لاہور) کی فرمائش پر مثنوی مولانا روم کے مکمل چھ دفتروں کا منظوم اُردو ترجمہ الہام منظوم کے نام سے بہت ہی قلیل مدت میں مکمل کر دیا۔^(۱۹) سیما اکبر آبادی نے اپنی پچاس سالہ ادبی زندگی میں نثر و نظم کی چھوٹی بڑی تین سو کتابیں تصنیف و تالیف کیں، جن میں غزل کے تین ضخیم دووین کلیم عجم، سدرۃ المنتہی اور لوح محفوظ، نظموں کے تین مجموعے کار امروز، ساز و آہنگ اور شعر انقلاب، رباعیات کا مجموعہ عالم آشوب، عزائی کلام کے دو مجموعے سرو و غم اور نفیر غم، فن شاعری اور اصلاح سخن پر دو معیاری کتابیں راز عروض اور دستور الاصلاح وغیرہ، قائد اعظم سے متعلق نظموں کا مختصر مجموعہ قائد کی خوشبو^(۲۰) اور آپ کی آخری تالیف حضور ﷺ کی سیرت پاک پر سیرت النبی ہے۔^(۲۱) آپ کا سب

۱۵- وفاراشدی، میرے بزرگ میرے ہم عصر (کراچی: مکتبہ اشاعت اُردو، ۱۳۱۵ھ / ۱۹۹۵ء)، ۶۷-۶۸۔

۱۶- مظہر صدیقی، مرجع سابق، ۱۰۔

۱۷- مرجع سابق۔

۱۸- مرجع سابق، ۱۱۔

۱۹- مرجع سابق، ۱۲-۱۳۔

۲۰- مرجع سابق، ۱۳-۱۵۔

۲۱- مرجع سابق، ۲۳-۲۴۔

سے بڑا کارنامہ وحی منظوم ہے جو قرآن پاک کا منظوم ترجمہ ہے، جس نے آپ کی شہرت کو لازوال کر دیا ہے۔
 سیما ب اکبر آبادی کا شمار اساتذہ فن میں ہوتا تھا۔ اس عہد میں جتنے تلامذہ آپ کو ملے کسی اور شاعر کا مقدر
 نہ بن سکا۔ اس حوالے سے معروف مورخ ضیاء الدین احمد برنی (م ۱۹۶۹ء) لکھتے ہیں:
 موجودہ دور میں جتنے شاگرد سیما ب کو نصیب ہوئے ہیں، اتنے شاید کسی اور استاد کو میسر نہ آئے ہوں گے۔ ان کی
 تعداد تین ہزار کے لگ بھگ ہے اور وہ سب کے سب اپنے آپ کو سیما ب کہتے ہیں۔^(۲۲)
 آپ قیام پاکستان کے بعد کراچی میں مستقل رہائش پذیر ہو گئے تھے اور یہاں بھی علمی و ادبی سرگرمیوں
 میں بھرپور حصہ لیا۔ ۳۱ جنوری ۱۹۵۱ء کو دنیا سے ادب کے اس درخشاں ستارے، صحافت اور شاعری کے اس امام
 نے اپنی جان جان آفریں کے سپرد کر دی۔^(۲۳)

سیما ب کس نے عرش سے آواز دی مجھے
 کہہ دو کہ انتظار کرے، آرہا ہوں میں

پروفیسر حامد حسن قادری (م: ۶ جون ۱۹۶۳ء) کا لکھا قطعہ تاریخ وفات ملاحظہ ہو:

دے گیا داغِ جدائی آخر وہ معظم و مکرم سیما ب
 فخر علم و ادب استادِ زماں فن کے اسرار کا محرم سیما ب
 قادری لکھ دو تاریخ وفات نہ رہا شاعرِ اعظم سیما ب^(۲۴)
 سیما ب کی شخصیت اور فن کے حوالے سے متعدد رسائل و جرائد نے خصوصی نمبر شائع کیے، ۱۹۶۹ء میں
 پروفیسر زرینہ ثانی نے ناگ پوریونی ورسٹی سے تحقیقی مقالہ بہ عنوان سیما ب کی نظم شاعری پر پی ایچ ڈی کی ڈگری
 حاصل کی، بعد ازاں اس مقالے کو فروری ۱۹۷۸ء میں سیما ب اکیڈمی نے شائع کیا۔^(۲۵)

زمانہ تخلیق ”وحی منظوم“

علامہ سیما ب اکبر آبادی کے فرزند اصغر مظہر حسین صدیقی نے وحی منظوم کے آغاز میں اُس کے زمانہ

۲۲- ضیاء الدین احمد برنی (م: ۳۰ مئی ۱۹۶۹ء)، عظمتِ رفیعہ (کراچی: تعلیمی مرکز، جولائی ۱۹۶۱ء)، ۲۰۳۔

۲۳- حامد اقبال صدیقی، مرجع سابق، ۱۱۸۔

۲۴- محمد اسلم، خفگانِ کراچی، ۸۔

۲۵- مظہر صدیقی، مرجع سابق، ۳۱۔

تخلیق کی وضاحت کی ہے، اُن کے بہ قول علامہ سیما ب نے ۱۹۴۳ء / ۱۳۶۴ھ میں قرآن مجید کے منظوم ترجمہ کرنے کا ارادہ کیا۔ دوست احباب اور علما و مشائخ سے مشاورت کے بعد آپ نے بسم اللہ کر کے اس کام کا آغاز کر دیا اور ۱۹۴۴ء میں سات ماہ اور نو دن کی قلیل مدت میں پورے قرآن مجید کا منظوم ترجمہ پایہ تکمیل کو پہنچ گیا۔^(۲۶) جناب مظہر صدیقی نے وحی منظوم کے آغاز میں تو اُس کی تخلیق کی مدت سات ماہ اور نو دن بتائی ہے، جب کہ ”سیما ب لفظ لفظ“ میں وحی منظوم کے زمانہ تخلیق کی مدت ”نوماہ اور کچھ دن“ بیان کی ہے۔^(۲۷)

صنفِ ترجمہ

علامہ سیما ب اکبر آبادی کا منظوم ترجمہ با محاورہ اور مثنوی بیئت میں ہے۔ شاعر موصوف نے یہ ترجمہ بحر رمل مزحف کے وزن پر نظم کیا ہے، پہلے تین ارکان کو سالم اور آخری کو مخذوف رکھا ہے، یعنی فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن کے وزن پر۔

ماخذ ترجمہ

ترجمہ نظم کرتے ہوئے علامہ سیما ب کے پیش نظر حضرت شاہ عبدالقادر محدث دہلوی اور حضرت شیخ الہند مولانا محمود حسن کے ترجمے تھے، اس تخلیقی کام کے دوران فرہنگِ آصفیہ، لغات کشوری اور نور اللغات بھی آپ کے ساتھ رہیں۔^(۲۸)

نظر ثانی اور جید علمائے کرام سے مشاورت

بہ قول مظہر صدیقی کہ مولانا سیما ب اکبر آبادی کی احتیاط اور خوفِ خدا کا یہ عالم تھا کہ ترجمہ کی تکمیل کے بعد اس پر نظر ثانی کا فیصلہ کیا اور بعض اشاعتی اداروں کی کثیر رقم کو تا نظر ثانی ٹھکرا دیا۔ مولانا موصوف کو اس بات کا بھی بہ خوبی اندازہ تھا کہ ترجمہ میں تھوڑی سی لغزش اور کمی بیشی موجب عذاب ہو سکتی ہے۔ اس لیے آپ نظر ثانی کے بعد وحی منظوم کا مسودہ لے کر مختلف مکاتبِ فکر کے علمائے عظام اور ناقدینِ ادب کی خدمت میں جاتے رہے، مولانا حسین احمد مدنی، مولانا سعید احمد اکبر آبادی، مولانا محمد حفظ الرحمن سیوہاروی، خواجہ حسن نظامی اور مولانا عتیق

۲۶- زمانہ تخلیق کے حوالے سے یہ تفصیل وحی منظوم کے آغاز میں مظہر صدیقی کے تعارفی مضمون سے ماخوذ ہے، جس پر صفحات کے نمبر درج نہیں ہیں۔ ابتدا سے اگر صفحات کے نمبر فرض کر لیے جائیں تو اس کا نمبر ۲، ۱۳ اور ۶ بنتا ہے۔

۲۷- مظہر صدیقی، مرجع سابق، ۱۷۔

۲۸- مظہر صدیقی، نفس مرجع، ۱۷؛ مظہر صدیقی، وحی منظوم کا تعارف مشمولہ ”وحی منظوم“، آغاز سے مفروضہ، ۶۔

الرحمن عثمانی وغیرہ نے ترجمے میں عربی متن سے جہاں ذرا سی بھی عدم مطابقت یا قرآنی مفہوم کے واضح نہ ہونے کا معمولی سا احتمال ظاہر کیا تو فاضل مترجم نے ان کے مشورے کے مطابق اس سہو یا سقم کی اصلاح کر لی۔^(۲۹) اس اصلاح اور نظر ثانی کے کام کی منازل طے کرنے میں علامہ سیما ب کو تین سال لگ گئے۔^(۳۰)

عنوان ترجمہ

مولانا عاشق حسین سیما ب نے اپنے منظوم ترجمے کا نام وحی منظوم رکھا ہے۔ بہ ظاہر اس سے یہ مفہوم ماخوذ ہو رہا ہے کہ یہ منظوم ترجمہ بذات خود وحی ہے۔ وحی کا اطلاق منزل من اللہ کلام پر ہوتا ہے، سیما ب کا اپنے نتیجہ فکر کو وحی منظوم قرار دینا بڑی جرأت و جسارت کی بات ہے۔ خود سیما ب کے ترجمے میں اُس وقت کے وزیر اطلاعات و نشریات حکومت پاکستان راجہ محمد ظفر الحق کی لکھی گئی تقریظ میں بھی اس طرف توجہ مبذول کرائی گئی ہے:

ایک بات محل نظر ہے، جس کی جانب توجہ مبذول کرانا چاہتا ہوں۔ وہ ہے اس منظوم ترجمے کا نام وحی منظوم، اس عنوان سے بادی النظر میں یہ مترشح ہوتا ہے کہ یہ منظوم ترجمہ قرآن بذاتہ وحی ہے جو کہ حقیقت سے مطابقت نہیں رکھتا؛ کیوں کہ قرآن حکیم الفاظ اور معانی کے مجموعے کا نام ہے۔ اس نام پر نظر ثانی کی ضرورت محسوس ہوتی ہے۔ نام پر نظر ثانی تو نہ ہو سکی، البتہ وحی منظوم کی اگلی اشاعت سے یہ تقریظ خارج کر دی گئی۔

اشاعت ترجمہ

وحی منظوم کا اولاً تیسواں پارہ پرچم پرنٹنگ پریس، کراچی سے شائع ہوا۔ صفحات کی تعداد ۵۶ ہے، اس پر سن اشاعت درج نہیں ہے، البتہ محمد عالم مختار حق نے ۱۹۵۲ء کی^(۳۱) جب کہ سیما ب کے نبیرہ حامد اقبال صدیقی نے

۲۹۔ جناب مظہر صدیقی کے علاوہ مولانا محمد حفظ الرحمن اور مولانا سعید احمد اکبر آبادی نے بھی اس بات کا تذکرہ اپنی اپنی تقاریظ میں کیا ہے جو وحی منظوم کے شروع میں دی گئی ہیں۔

۳۰۔ حامد اقبال صدیقی، سیما ب اکبر آبادی، ۷۶۔

۳۱۔ مختار حق، محمد عالم، ”قرآن مجید کے اردو تراجم و تفاسیر“، سیارہ ڈائجسٹ قرآن نمبر (لاہور: سیارہ ڈائجسٹ ۱۶۔ بی ساندہ روڈ، ۲۰۰۱ء)، ۲: ۳۰۸؛ ڈاکٹر صالحہ عبد الحکیم اس کی اشاعت کے بارے میں رقم طراز ہیں: ”وحی منظوم“ یہ فقط تیسویں پارے کا ترجمہ ہے، پہلا ایڈیشن کراچی سے ۱۳۵۶ھ مطابق ۱۹۳۶ء میں شائع ہوا، اس کے بعد کراچی کے پرچم پریس میں ۱۳۷۶ھ/۱۹۵۲ء میں طبع ہوا تھا، یہ باون صفحات پر مشتمل ہے، باقی انیس پارے مخطوطے کی شکل میں موجود ہیں۔“ تفصیل کے لیے دیکھیے: صالحہ عبد الحکیم، قرآن حکیم کے اردو تراجم، (کراچی: قدیمی کتب خانہ، س۔ن)، ۱۶۰؛ ڈاکٹر صالحہ کو تسامح

نومبر ۱۹۵۳ء کی صراحت کی ہے،^(۳۲) دائیں صفحے پر متن قرآن، بائیں صفحے پر منظوم ترجمہ ہے اور اس پر مختصر نثری حواشی ہیں۔ آخری تین صفحات پر بارہ نام ور علماء و ادبا کی تقاریر و تصدیقات ہیں، جن کے اسمائے گرامی درج ذیل ہیں:

مولانا حفیظ الرحمن سیوہاروی، مولانا سعید احمد اکبر آبادی، مولانا عتیق الرحمن عثمانی، خواجہ حسن نظامی دہلوی، مولانا عبد اللعیم صدیقی، مولانا محمد ادریس، مولانا محمد صادق، مولانا محمد میاں، مولانا حسین احمد مدنی، محمد نعیم لدھیانوی، مولانا احمد علی لاہوری اور مولانا محمد علی الخاں۔

آغاز سورہ فاتحہ کے منظوم ترجمے سے ہے، اس کے بعد سورۃ الناس، پھر فلق، اسی طرح آخر سے سورہ نبا تک ہے۔ آخر سے آغاز کرنے کا محرک شاید یہ ہو گا کہ چھوٹی سورتیں عموماً یاد ہوتی ہیں یا انھیں یاد کرنے میں آسانی رہتی ہے۔

وحی منظوم کی اس جزوی اشاعت کے تقریباً تیس سال بعد ایک جلد میں مکمل ترجمہ نومبر ۱۹۸۱ء میں اشاعت سے مرصع ہوا، اس پر مروجہ پرنٹ لائن نہیں ہے۔ سال اشاعت کا اندازہ سیما کے چھوٹے بیٹے مظہر صدیقی کے مضمون سے ہوتا ہے، جس میں انھوں نے اپنے والد کی سوانح اور وحی منظوم پر مفصل روشنی ڈالی ہے، ان کے دست خط کے ساتھ ۳۰ اکتوبر ۱۹۸۱ء کی تاریخ درج ہے۔ اس میں بعض اصحاب علم و ادب کی تقاریر کے ساتھ درج تواریخ سے بھی ۱۹۸۱ء کی نشان دہی ہوتی ہے۔ اس کی اشاعت کا اہتمام سیما اکاڈمی کراچی نے کیا تھا۔ راقم الحروف نے سیما اکاڈمی کے ایک سے زائد ایڈیشن دیکھے ہیں، کسی پر بھی پرنٹ لائن نہیں ہے، سب پہلے

ہوا ہے، یہ بات طے ہے کہ سیما کی زندگی میں یہ ترجمہ شائع نہیں ہوا تھا، سیما کے بیٹے مظہر صدیقی لکھتے ہیں کہ ایک روز میں اور میری والدہ اباجی کے کمرے میں موجود تھے [یہ واقعہ سیما کی وفات سے کچھ پہلے کا ہے] اباجی فرمانے لگے: وحی منظوم کا مسودہ تمہارے پاس میری ایک امانت ہے، جب بھی حالات سازگار دیکھو اسے طبع کر لینا، یہ میری زندگی کا بڑا اہم سرمایہ ہے، دیکھیے: مظہر صدیقی، وحی منظوم، ۸ (فرضی)؛ مظہر صدیقی نے اپنے والد اور وحی منظوم کے بارے میں قدرے تفصیل سے لکھا ہے، مگر کہیں بھی یہ ذکر نہیں کہ وحی منظوم کی اشاعت ان کی حیات میں ۱۹۳۶ء میں ہوئی تھی اور یہ بھی کہ سیما مرحوم ۱۹۳۸ء میں پاکستان آئے تھے تو ۱۹۳۶ء میں کراچی سے اس ترجمے کی اشاعت والی بات کیوں کر درست ہو سکتی ہے۔ مزید برآں سیما کے پوتے حامد اقبال صدیقی نے پارہ عم کی اشاعت کے حوالے سے نومبر ۱۹۵۳ء کی صراحت کی ہے اور ساتھ میں یہ بھی وضاحت کی ہے کہ یہ اس کی پہلی اشاعت تھی۔ دیکھیے: صدیقی، مرجع سابق، ۱۲۵۔ ڈاکٹر صالحہ کو صفحات کی تعداد کے بارے میں بھی تسامح ہوا ہے، صفحات کی تعداد ۵۲ نہیں بلکہ ۵۶ ہے۔ ڈاکٹر صالحہ کا یہ کہنا کہ بقیہ انیس پارے منطوطے کے شکل میں موجود ہیں، غالباً سہو کتابت ہے، ۲۹ پارے اس وقت منطوط تھے۔

ایڈیشن کی کاپی ہیں۔ حامد اقبال صدیقی کے بہ قول وحی منظوم کی جزوی اشاعت کے علاوہ اب تک چھ اشاعتیں عمل میں آچکی ہیں، جن میں ایک ایڈیشن فرید بک ڈپو دہلی کا بھی ہے، جو سیماب اکاڈمی کا عکس لے کر چھاپا گیا ہے، مؤخر الذکر اشاعت کو حامد اقبال صدیقی نے جعلی اشاعت قرار دیا ہے۔^(۳۳)

تعارف ترجمہ

اس مقالے کی تسوید و تہنیز میں راقم سطور کے پیش نظر سیماب اکاڈمی کا جدید ایڈیشن اور فرید بک ڈپو، دہلی سے اشاعت یافتہ نسخہ ہے۔ ان دونوں میں سے کسی پر بھی کوئی ایسی تفصیل نہیں ہے جس سے اندازہ ہو سکے کہ یہ اس کا کون سا ایڈیشن ہے اور کس سن میں شائع ہوا ہے، البتہ خوب صورت انداز میں شائع ہوا ہے۔ دائیں صفحے پر قرآن مجید کا متن اور اس کے مقابل آیات کا منظوم ترجمہ ہے، اسی بائیں صفحے پر مختصر حاشیہ ہے۔ یہ ترجمہ ۹۷۱ صفحات پر پھیلا ہوا ہے۔ سیماب اکاڈمی والے نسخے کے آغاز میں ۱۸ صفحات اور آخری تین صفحات اکابر علماء و ادبا کی تقاریر کے لیے مختص ہیں، جب کہ دعا ختم القرآن اور اس کے منظوم ترجمے کے دو صفحات ان کے علاوہ ہیں، یوں اس ایڈیشن کے صفحات کی مجموعی تعداد ۹۹۴ بنتی ہے۔ فرید بک ڈپو کے نسخے میں تمام تقاریر ترجمے کے آخر میں ہیں، اس کے صفحات کی مجموعی تعداد بھی ۹۹۴ بنتی ہے۔

وحی منظوم کو اس وقت کے علماء و مشائخ اور ارباب علم و دانش نے پسندیدگی کی نگاہ سے دیکھا ہے اور اس پر آرا تحریر کی ہیں جن میں مولانا محمد حفظ الرحمن، خواجہ حسن نظامی دہلوی، مولانا عبدالنعیم صدیقی، مولانا محمد صادق، حضرت مولانا محمد میاں، مولانا احمد علی لاہوری، مولانا سعید احمد اکبر آبادی، محمد نعیم لدھیانوی، مولانا عتیق الرحمن عثمانی، مولانا محمد ادریس، مولانا جمال میاں فرنگی محلی، جسٹس آفتاب حسین، راجہ محمد ظفر الحق، محمد علی خان آف ہوتی اور پروفیسر ڈاکٹر غلام مصطفیٰ خان جیسے جید علماء شامل ہیں۔

مولانا سید حسین احمد مدنی اس ترجمے پر تبصرہ کرتے ہوئے یوں رقم طراز ہیں:

ماشاء اللہ نہایت مفید اور کارآمد معلوم ہوتا ہے۔ حضرت ناظم صاحب (سیماب اکبر آبادی) موصوف نے اکابر اسلاف کے تراجم کی مطابقت کا التزام کیا ہے، اس بنا پر یہ ہر طرح قابل اعتماد ہے۔

تسمیہ کا ترجمہ

فاضل نظم نگار نے قرآن مجید کی تمام سورتوں کے آغاز میں بسم اللہ الرحمن الرحیم کا جو ترجمہ کیا ہے وہ

ملاحظہ ہو:

نام سے اللہ کے کرتا ہوں آغازِ (بیان)
جو بڑا ہی رحم والا ہے ، نہایت مہرباں

حروف مقطعات

سیماب اکبر آبادی نے حروفِ مقطعات کو نظم کرنے سے احتراز کیا ہے اور قرآنی طرزِ کتابت پر لکھا ہے، البتہ سورہ بقرہ کے آغاز کے حاشیہ میں اُن کے بارے میں جو رائے زنی کی ہے وہ ان کے موقف کی طرف مشیر ہے:

[الحمد] یہ حروفِ مقطعات میں سے ہے، قرآن مجید میں حروفِ مقطعات تیس جگہ سورتوں کی ابتدا میں آئے ہیں۔ کہتے ہیں کہ ان کے معنی اور ان کا مفہوم خدا اور رسولِ خدا کے سوا کوئی نہیں جانتا۔ شمس العلماء خواجہ حسن نظامی دہلوی اپنی کتاب اسرارِ اسمِ اعظم میں لکھتے ہیں کہ اللہ کے اسمِ اعظم کی وہ سب تجلیاں حروفِ مقطعات میں مخفی کی گئی ہیں جن کا تعلق کائنات اور کائنات کے جان داروں سے ہے۔ حروفِ مقطعات چودہ ہیں: ان چودہ حروف کو کہیں ایک جگہ، کہیں دو جگہ، کہیں تین جگہ، کہیں چار جگہ اور کہیں پانچ جگہ بیان کیا ہے۔ ان حروف میں الف اور میم اسمِ ذاتِ اللہ اور اسمِ محمد رسول اللہ سے تعلق رکھتے ہیں، باقی تمام حروف اسمائے صفات کا اشارہ کرتے ہیں، لیکن بعض علمائے تصوف پر حروفِ مقطعات کے اسرارِ دیگر منکشف ہوئے، جہاں جہاں حروفِ مقطعات قرآن مجید میں آئے ہیں ہم اپنے ترجمہ میں وہاں اُن کا ذکر کریں گے۔ اللہ کے متعلق مکاشفہ یہ ہے کہ اس میں الف ”اَنَا“ کا ہے، لام ”اللہ“ کا ہے اور میم ”أَعْلَمُ“ کی ہے۔ یہ سب مل کر ”اَنَا اللہ أَعْلَمُ“ ہوا، جس کا ترجمہ یہ ہوا کہ میں اللہ ہوں اور میں ہی سب کچھ جانتا ہوں۔ اس کے بعد سورہ بقرہ شروع ہوتی ہے۔ واللہ اعلم بالصواب۔ (۳۴)

حروفِ مقطعات سے شروع ہونے والی سورتوں کی تعداد ۲۹ ہے۔ علامہ سیماب کو تعداد کے بارے میں تسامح ہوا ہے کہ اُن کی تعداد ۳۰ ہے، ناظم موصوف نے دعویٰ تو یہ کیا ہے کہ جہاں جہاں حروفِ مقطعات قرآن مجید میں آئے ہیں ہم اپنے ترجمے میں وہاں اُن کے اسرارِ دیگر کا ذکر کریں گے، مگر اس دعویٰ کو نبھایا نہیں ہے، البتہ سورہ بقرہ کے علاوہ دیگر صرف پانچ مقامات یعنی سورہ مریم، طہ، شعراء، نمل اور سورہ قصص کے آغاز میں اُن منکشفات کو بیان کیا ہے۔ یہ منکشفات کس صوفی کے ہیں؟ اس بارے میں فاضل نظم نگار نے وضاحت نہیں کی ہے۔ سورہ شعرا کے آغاز میں حروفِ مقطعات سے متعلق مترجم نے جو خامہ فرسائی کی ہے، ملاحظہ ہو:

بعض صوفیہ کہتے ہیں کہ طے طوبی، اس سے سدرۃ المنتہیٰ اور میم سے محمد مصطفیٰ (ﷺ) مراد ہیں، یعنی اے طوبی اور سدرۃ المنتہیٰ کی عظمتیں رکھنے والے محمد (ﷺ)۔ (۳۵)

منشور تحشیہ

علامہ سیما ب اکبر آبادی نے اپنے منظوم ترجمہ قرآن پر نثری حاشیہ بھی چڑھایا ہے۔ خالصتاً منظوم تراجم میں حاشیہ نگاری کی داغ بیل شمس الدین شائق ایزدی نے اپنے ترجمہ قرآن میں ڈالی تھی، مگر شائق ایزدی کے حواشی بھی ترجمے کی طرح منظوم ہیں۔ شائق کے بعد سیما ب نے اپنے ترجمے پر حواشی لکھے ہیں، لیکن یہ حواشی مختصر اور کسی کسی صفحے پر ہیں۔ بعض حواشی تفسیری نوعیت کے ہیں، جیسے ﴿لَا تُفْتَحُ لَهُمُ أَبْوَابُ السَّمَاءِ وَلَا يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ﴾ (۳۶) کے ترجمے پر حاشیہ لگایا ہے، ترجمہ مع حاشیہ ملاحظہ ہو:

آسمان کے در نہ کھولے جائیں گے اُن کے لیے
اور وہ جنت میں بھی داخل نہ ہونے پائیں گے

پہلے مصرعے پر حاشیہ کا نشان لگا کر جو حاشیہ چڑھایا ہے، ملاحظہ ہو:

اس کے دو مطلب ہو سکتے ہیں۔ یا تو ان کی روحمیں آسمان پر نہ جانے پائیں گی یا ان کی دعائیں خدا تک نہ پہنچ سکیں گی۔ (۳۷)

بعض حواشی تاریخی نوعیت کے ہیں، آیت، منظوم ترجمہ اور اس کا حاشیہ ملاحظہ ہو: ﴿ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ

بَعْدِهِمُ مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ﴾ (۳۸)

بھیجا ہم نے بعد ازیں موسیٰ کو دے کر معجزے

جانب فرعون و سردارانِ فرعون (ولے)

امینوفس ثالث بن تو میس رابع فرعون مصر کے خاندان کا اٹھارواں بادشاہ تھا۔ ۱۳۰۹ ق م میں امینوفس بادشاہ ہوا۔ دنیاوی ساز و سامان اور مادی قوتوں کے غلبہ سے خود کو درجہ انسانیت سے بلند سمجھنے لگا اور اپنا لقب روشن آفتاب ربیعہ رکھا۔ اس

۳۵- سیما ب، نفس مصدر، ۵۸۵۔

۳۶- القرآن، ۴: ۳۰۔

۳۷- سیما ب، مصدر سابق، ۲۴۷۔

۳۸- القرآن، ۴: ۱۰۳۔

نے روڈ نیل پر جو معبد بنوایا تھا اس میں دوسرے بتوں کے علاوہ ایک بت اپنا بھی رکھوا دیا تھا جس کی پرستش ہوتی تھی۔^(۳۹)

بعض حواشی ایسے ہیں جہاں کہیں کسی آیت کی مراد کی تعیین کی بابت مفسرین باہم اختلاف کرتے ہیں، مفسرین کے اسما ذکر کیے بغیر ان کی مختلف آرا کی طرف نشان دہی کی گئی ہے: ﴿وَإِذْ عَلَيْنَا نَبَأَ الَّذِي آتَيْنَاهُ الْآيَاتِنَا فَأَنْسَلَخَ مِنْهَا﴾^(۴۰)

(اے پیغمبر) تم سنا دو ان کو حال اُس شخص کا

جس کو ہم نے آیتیں دیں، اُن کا وہ تارک ہوا

مفسرین نے اس میں بے حد اختلاف کیا ہے کہ یہ اشارہ کس شخص کی طرف ہے، بعض کہتے ہیں کوئی درویش صاحب تصرف تھا۔ بعض کہتے ہیں وہ امیہ بن صلت ہے۔ بعض نے صیفی ابن الراحب اور بعض نے فرعون لکھا ہے۔^(۴۱)

سیما ب اکبر آبادی نے اپنے حواشی میں برصغیر پاک و ہند کے لوگوں میں پائے جانے والے بعض غیر شرعی رجحانات کی بھی نشان دہی کی ہے۔ جزو آیت، منظوم ترجمہ اور حاشیہ ملاحظہ ہو: ﴿فَلَمَّا آتَاهُمَا صَالِحًا جَعَلَا لَهُ شُرَكَاءَ فِيمَا آتَاهُمَا﴾^(۴۲)

پھر خدا کرتا ہے جب بچہ بھلا چنگا عطا

دین میں اُس کی یہ اوروں کو بھی لیتے ہیں ملا

”یعنی اولاد کو غیروں کی طرف منسوب کرنے لگتے ہیں کہ فلاں پیر یا پیغمبر نے ہم کو یہ بچہ دیا ہے، چنانچہ بچوں کے نام بھی ایسے ہی رکھے جاتے ہیں، جیسے پیر بخش، نبی بخش، کلب علی، عبد النبی، عبد الرسول، غلام علی، غلام غوث، غلام جیلانی بندہ علی وغیرہ“^(۴۳)

وحی منظوم میں ایسے مقامات بھی کثرت سے ہیں جہاں شاعر قرآنی مفہوم کو نظم کرنے سے عاجز رہے ہیں۔ اگر وہاں حواشی کا اہتمام نہ کرتے تو مفہوم قرآن کا ابلاغ ممکن ہی نہ ہو پاتا، اس قسم کے ناگزیر حواشی سیما ب

۳۹- سیما ب، مصدر سابق، ۲۶۱۔

۴۰- القرآن، ۷: ۱۷۵۔

۴۱- سیما ب، مصدر سابق، ۲۷۷۔

۴۲- القرآن، ۷: ۱۹۰۔

۴۳- سیما ب، مصدر سابق، ۲۷۹۔

کی مترجمانہ نارسائی اور شاعرانہ ناچنگلی کی دلیل ہیں۔ مثال کے طور پر ﴿وَالَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَلَمْ يُفَرِّقُوا بَيْنَ أَحَدٍ مِّنْهُمْ﴾^(۴۴) کا منظوم ترجمہ ملاحظہ ہو:

لائے جو اللہ اور اُس کے رسولوں پر یقین
فرق جو اک دوسرے میں (مطلقاً) کرتے نہیں^(۴۵)

﴿وَلَمْ يُفَرِّقُوا بَيْنَ أَحَدٍ مِّنْهُمْ﴾ کا ترجمہ شاعر سے نہیں ہو سکا، بادی النظر میں یہ مفہوم اخذ ہو رہا ہے کہ اہل ایمان آپس میں ایک دوسرے سے فرق نہیں کرتے، ظاہر ہے یہ مدلول آیت نہیں، اسی وجہ سے شاعر نے حاشیہ میں ”رسولوں کے مابین“ کے لفظ سے اس کی وضاحت کی ہے۔ پہلا مصرع زبان و بیان کے قواعد کی رو سے بھی غلط ہے، اُردو میں محاورہ یقین رکھنا اور یقین کرنا ہوتا ہے، یقین لانا نہیں۔ آیت کا سیاق و سباق بھی یقین رکھنے کا متقاضی ہے۔ شاعر کے لیے پہلے مصرعے کی اصلاح تجویز ہے:

رکھیں جو اللہ اور اس کے رسولوں پر یقین

سیما ب اکبر آبادی نے حاشیہ نگاری میں بعض مقامات پر تساہل سے کام لیا ہے، مثلاً سورہ عین کے آغاز میں بارگاہ رسالت مآب صَلَّی اللہُ عَلَیْہِ وَاٰلِہٖ وَسَلَّمَ میں آنے والے صحابی کا نام عبد اللہ بن ام کلثوم لکھا ہے،^(۴۶) جب کہ اُن کا نام عبد اللہ بن ام مکتوم تھا۔ اسی طرح آیہ مصارف زکوٰۃ میں ”عالمین علیہا“ کا ترجمہ ”خیرات کے کارندے“ کرنے کے بعد اس پر حاشیہ لگا کر اس کی مزید مراد ”خیرات تقسیم کرنے کا انتظام کرتے ہیں“^(۴۷) سے واضح کی ہے۔ ترجمہ اور تشریح دونوں محل نظر ہیں۔ فاضل محشی اپنے حاشیے میں اپنی تشریح میں مزید یہ اضافہ کر دیتے کہ زکاۃ کی وصولی پر متعین عملہ کی تنخواہیں تو بات ادھوری نہ رہتی۔

مختصر ترجمہ

سیما ب اکبر آبادی کے ترجمے کی خوبی یہ ہے کہ باوجود نظم میں ہونے کے اکثر و بیش تر مختصر ہے۔ نظم نگار نے کوشش کی ہے کہ مختصر سے مختصر الفاظ میں آیت کا مدلول نظم کر دیا جائے، مگر ایسا نہیں ہے کہ اس میں اضافے

۴۴- القرآن، ۴: ۱۵۲۔

۴۵- سیما ب، مصدر سابق، ۱۶۳۔

۴۶- مصدر سابق، ۹۳۵۔

۴۷- مصدر سابق، ۳۱۳۔

نہیں ہیں، زوائد ہیں اور اکثر زوائد شعری ضرورت کی وجہ سے ہیں۔ وحی منظوم کا مجموعی تاثر مختصر ترجمے کا ہے۔
مثال ملاحظہ ہو:

﴿وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ يُقَوْمِ اذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ جَعَلَ فِيكُمْ أَنْبِيَاءَ
وَجَعَلَ لَكُمْ مُلُوكًا وَأَنْتُمْ كَاذِبِينَ﴾^(۴۸)

یاد ہو گا جب کہا موسیٰ نے اپنی قوم سے یاد رکھو تم پہ جو احساں کیے اللہ نے
بھیجے تم میں انبیا اور بادشاہی دی تمہیں اور دیا وہ، جو کسی کو بھی نہ بخشا دہر میں^(۴۹)

اس آیت کے منظوم ترجمے کا الفاظ شماری میں شاہ عبد القادر اور شیخ الہند کے ترجمے سے موازنہ کریں تو
ان دونوں صاحبان نے اس آیت کے ترجمے میں چھوٹے بڑے ۴۰ الفاظ استعمال کیے ہیں، جب کہ سیماہ کے
دونوں شعروں کے الفاظ کی مجموعی تعداد ۳۷ ہے، اس آیت سے کوئی لفظ چھوٹا ہے نہ زوائد نے راہ پائی ہے۔ علامہ
سیماہ ترجمے میں اختصار کی خاطر پہلے مصرعے میں آیت کا مفہوم پورا ہو جائے تو تکمیل شعر کے لیے دوسرا مصرع
لانے کے بجائے ما قبل شعر کے ساتھ ہم قافیہ کرتے ہوئے اُسے ایک مصرع چھوڑ دیتے ہیں۔ فنی اعتبار سے اگرچہ اس
پر حرف گیری کی جاسکتی ہے، مگر ترجمے کو زوائد سے پاک رکھنے کے لیے ایسا کرنا ہی مناسب معلوم ہوتا ہے۔ مثال
ملاحظہ ہو:

﴿الَّذِينَ كَفَرُوا لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ
وَآجُرٌ كَبِيرٌ﴾^(۵۰)

جو ہوئے منکر، عذاب سخت ہے اُن کے لیے اور جو ایمان لائے، کام بھی اچھے کیے
مغفرت ہے اور بھاری اجر اُن کے واسطے^(۵۱)

شاہ عبد القادر نے اس آیت کا ترجمہ ۲۳ الفاظ میں، مولانا محمود حسن نے ۲۴ اور سیماہ نے ۲۵ الفاظ میں
کیا ہے۔ اس الفاظ شماری سے بہ خوبی اندازہ لگایا جاسکتا ہے کہ نظم نگار نے بڑی حد تک اپنے پیش نظر نثری تراجم کا تتبع

۴۸ - القرآن ۵: ۲۰ -

۴۹ - سیماہ، مصدر سابق، ۱۷۷ -

۵۰ - القرآن، ۳۵: ۷ -

۵۱ - سیماہ، مصدر سابق، ۶۹۵ -

کیا ہے اور زوائد سے پاک رکھنے میں ظفریاب ہوئے ہیں جو شاعر کی قادر الکلامی کی دلیل ہے۔

توسین کا استعمال

جناب سیب اکبر آبادی نے ترجمہ نظم کرتے ہوئے اصل متن کا پابند رہنے کی ممکن حد تک کوشش کی ہے کہ ترجمے میں کسی ایسے لفظ کا اضافہ نہ کرنا پڑے جو اصل میں نہ ہو۔ جہاں کہیں مفہوم کی وضاحت کے لیے یا وزن و قافیے کی ضرورت کے تحت ناگزیر اضافے ہیں، وہاں فاضل نظم نگار نے توسین کا استعمال کیا ہے۔ توسین کی عبارت کو نظر انداز کر کے پڑھیں تو ترجمہ اصل کے عین مطابق رہتا ہے۔ ترجمہ کہیں تفسیر نہ بن جائے اس لیے نظم نگار نے یہ اضافے مختصر رکھے ہیں۔ کہیں اضافوں میں محذوفات کو کھولا گیا ہے تو کہیں اضافے تفسیری نوعیت کے ہیں، مثال ملاحظہ ہو:

﴿وَلَيْنَ سَأَلْتَهُمْ لَيَقُولُنَّ إِنَّمَا كُنَّا نَخُوضُ وَنَلْعَبُ قُلْ أَبِاللَّهِ وَالْيَتِيمِ وَالرَّسُولِ كُنْتُمْ
تَسْتَفْهِرُونَ﴾^(۵۲)

ان سے گر پوچھو (کہ راستے میں تبوک جاتے ہوئے) (ہنس رہے تھے کیوں ارادوں پر رسول اللہ کے؟)
تو یہ کہہ دیں گے کہ تھی وہ دل لگی کی گفت گو (دل کے بہلانے کو تھی گویا ہنسی کی گفت گو)
ان سے پوچھو، کیا اڑاتے تھے ہنسی اللہ کی؟ اور اُس کی آیتوں کی اور پیسیر کی ہنسی؟^(۵۳)
پہلے شعر کے پہلے مصرعے کا اضافہ تفسیری نوعیت کا ہے، جب کہ دوسرے مصرعے میں محذوف کا کشاد
ہے، یہاں سَأَلْتَهُمْ کا مفعولِ ثانی ”عن استهزائهم“ محذوف ہے۔^(۵۴) آیت میں دو لفظ آئے ہیں: ایک
نَخُوضُ اور دوسرا نَلْعَبُ، پہلے کا معنی ہے: ہم بحث کرتے ہیں، ہم باتوں میں مشغول ہیں^(۵۵) اور دوسرے کا معنی
ہے: ہم کھیلتے ہیں، ہم دل لگی کرتے ہیں^(۵۶)۔ شاعر نے یہاں نَلْعَبُ کو نَخُوضُ کے ساتھ لپیٹتے ہوئے ترجمہ کیا

۵۲۔ القرآن ۹: ۶۵۔

۵۳۔ سیب، مصدر سابق، ۳۱۵۔

۵۴۔ صافی، محمود بن عبد الرحیم (م: ۱۳۷۱ھ)، الجداول فی إعراب القرآن، (بیروت: مؤسسة الإیمان، ۱۴۱۸ھ) ۱۰:

۳۸۰۔

۵۵۔ فضل الرحمن، سید، معجم القرآن (کراچی: زوار اکیڈمی پبلی کیشنز، ۱۴۲۹ھ/۲۰۰۸ء)، ۳۶۵۔

۵۶۔ نفس مرجع، ۳۸۰۔

ہے، یعنی دل لگی کی گفت گو، جب کہ قرآن مجید میں یہ ایک دوسرے کی قید نہیں ہیں: اسی وجہ سے شاعر کو اپنے پہلے مصرعے کی مزید تشریح مابین القوسین دوسرے مصرعے میں کرنی پڑی۔ اکثر و بیش تر ہلالین میں اضافے وزن و قافیہ کی ضرورتوں کو پورا کرنے کے لیے ہیں، اسی قسم کی ایک مثال ملاحظہ کریں:

هَذَا هَذَا لَنَبِيٍّ أَلْفِ اللَّهِ وَلَا تُطْعِ الْكُفْرَيْنِ وَالْمُنْفِقِينَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا وَاتَّبِعْ مَا يُوحَىٰ
إِلَيْكَ هُوَ رَبُّكَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا وَكَوَكَّلْنَا عَلَى اللَّهِ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ وَكِيلًا (۵۷)

(اے نبی) تم (تو فقط) اللہ سے ڈرتے رہو جو ہیں کافر اور منافق، (ان سے آخر کیوں ڈرو)
کہنے میں ان کے نہ آجانا (یہ ہیں جہل آشنا) شک نہیں اس میں کہ ہے آگاہ و ذی حکمت خدا
رب کی جانب سے جو آئے حکم، تم اُس پر چلو تم جو کچھ کرتے ہو، اُس کی ہے خبر اللہ کو
اور بھروسہ (اے پیغمبر) تم رکھو اللہ پر ہے خدا کافی تمہارا کارساز (و داد گر) (۵۸)

پہلے مصرعے میں ”اے نبی“ کو ہلالین میں رکھنا غالباً سہو کتابت ہے، باقی قوسین والی عبارتوں کو شعروں سے نکال دیں تو یہ متن قرآن کا پورا پورا ترجمہ ہے۔ یہاں قوسین کی عبارتیں محض شعر سازی کے لیے ہیں، بلکہ دوسرے شعر کے پہلے مصرعے کے وزن کو پورا کرتے کرتے شاعر کفار و منافقین کی مدح کر بیٹھے ہیں۔ ہر عالم فاضل آدمی ”جہل آشنا“ ہوتا ہے، یعنی جہالت سے واقف، وہ امورِ جہالت سے بہ خوبی واقف ہوتا ہے۔ جاہل اور نادان امورِ جہالت سے آشنا ہوتے تو جاہل نہ کہلاتے۔ یہاں شاعر مذمت کرتے کرتے نادانستگی میں ستائش کر بیٹھے ہیں۔ وہ کہنا یہ چاہتے تھے کہ کفار و منافقین جاہل ہیں، اس لیے اے نبی! (سَلِّ اللَّهُمَّ) ان کے کہنے میں نہ آنا۔

علیماً کا ترجمہ ”آگاہ“ سے کرنا ترجمے کی نارسائی ہے، ”آگاہ“ کا صحیح تناظر یہ ہے کہ کسی کو کوئی خبر دی جائے اور وہ جان جائے، اس اعتبار سے کہتے ہیں کہ وہ آگاہ ہے۔ عالم تو آگاہ ہو سکتا ہے، علیم کا ترجمہ آگاہ نارسا ترجمہ ہے۔ جزو آیت وَلَا تُطْعِ الْكُفْرَيْنِ وَالْمُنْفِقِينَ متقاضی ہے کہ اس کا ترجمہ ایک شعر میں ہو اور شعری تقاضا بھی یہی ہے، تاکہ شعر اپنے مفہوم میں خود کفیل ہو، مگر شاعر سے یہاں فنی غلطی یہ ہوئی کہ اس جزو آیت کا مفہوم دو شعروں کے دو الگ الگ مصرعوں میں کیا ہے۔ جزو آیت إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا میں ”جو کچھ پر“ جو زور ہے وہ شعر کی موجودہ بندش میں منتقل نہیں ہوا، صرف الفاظ کی تبدیلی سے یہ مفہوم حاصل کیا جاسکتا ہے اور

شعر بھی موزوں رہتا ہے، اصلاح ملاحظہ ہو:

کرتے ہو جو کچھ تم ، اُس کی ہے خیر اللہ کو

شعر سازی کے لیے فاضل نظم نگار نے بعض اوقات بریکٹ میں ایسے بے جوڑ بیوند لگائے ہیں، جس سے مفہوم قرآن کی حرمت مجروح اور شعریت داغ دار ہو جاتی ہے۔ ایسی ہی ایک مثال ملاحظہ ہو:

﴿وَإِذَا صُرِفَتْ أَبْصَارُهُمْ تِلْقَاءَ أَصْحَابِ النَّارِ قَالُوا رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا مَعَ الْقَوْمِ
الظَّالِمِينَ﴾^(۵۹)

جب پڑے گی اہل دوزخ کی طرف اُن کی نظر تو کہیں گے وہ ، نہ کرنا ، (توبہ توبہ ، الحذر)

ہم کو شامل ان گنہگاروں میں اے رب (بھول کر)^(۶۰)

وَإِذَا صُرِفَتْ أَبْصَارُهُمْ كاترجمہ ”جب پڑے گی اُن کی نظر“ محل نظر ہے، شاہ عبد القادر نے اس کا ترجمہ ”جب پھری اُن کی نگاہ“^(۶۱) اور مولانا محمود حسن نے ”اور جب پھرے گی اُن کی نگاہ“^(۶۲) کیا ہے۔ اس تسامح کے علاوہ سیما ب اکبر آبادی کا ترجمہ مابین القوسین عبارتوں اور الفاظ سے صرف نظر کر کے پڑھیں تو بڑی حد تک متن قرآن کے مفہوم کا ابلاغ ہو جاتا ہے۔ تفہیم کے لیے اسے نثر میں ڈھالا جا رہا ہے:

جب اہل دوزخ کی طرف اُن کی نظر پڑے گی، تو کہیں گے: اے رب! ہم کو ان گنہگاروں میں شامل نہ کرنا۔

اب قوسین کی عبارتوں کو شامل رکھ کر تفہیم کی غرض سے اس کو نثر میں منتقل کرتے ہیں:

جب اہل دوزخ کی طرف اُن کی نظر پڑے گی، تو کہیں گے: توبہ توبہ، الحذر! ہم کو بھول کر ان گنہگاروں میں شامل نہ کرنا۔

معاذ اللہ! بادی النظر میں اس سے مفہوم ماخوذ ہو رہا ہے کہ ہم کو بھول کر ان گناہ گاروں میں شامل نہ کرنا، گویا جان بوجھ کر کرنا رہا ہے، معاذ اللہ کسی کو اللہ بھول کر بھی گناہ گاروں میں شامل کر سکتا ہے۔ شعر سازی کے لیے ایسے نامناسب و بے جوڑ اضافے مفہوم قرآن کو مجروح اور شعریت کو داغ دار کر دیتے ہیں۔

۵۹- القرآن، ۷: ۴۷۔

۶۰- سیما ب، وحی منظوم، ۲۳۹۔

۶۱- شاہ عبد القادر محدث دہلوی (م: ۱۲۳۲ھ)، القرآن الکریم مع فوائد موضوع قرآن (لاہور: پاک کمپنی، س۔ن۔)، ۲۰۱۔

۶۲- مولانا محمود حسن، ترجمہ القرآن الحکیم، مع تفسیر، مولانا شبیر احمد عثمانی (لاہور: تاج کمپنی لمیٹڈ، س۔ن۔)، ۲۰۸۔

قرآنی اسلوبِ بیان سے اعراض

جناب سیما بکبر آبادی نے اپنے ترجمے میں اکثر و بیش تر قرآنی اسلوبِ بیان کی پیروی کی ہے، معروف کا ترجمہ معروف سے، مجہول کا مجہول سے، جملہ انشائیہ کا انشائیہ سے اور جملہ خبریہ کا ترجمہ خبریہ سے کیا ہے، مگر کہیں کہیں قرآنی اسلوبِ بیان سے صرف نظر بھی کیا ہے۔ ایسے مقامات میں سے چند مثالیں پیش خدمت ہیں: ﴿وَلَقَدْ أَتَيْنَا مَوْسَى الْكِتَابَ فَاخْتَلَفَ فِيهِ﴾^(۶۳)

اور، کی توریت بے شک ہم نے موسیٰ کو عطا
اختلاف ان لوگوں نے پھر اُس میں پیدا کر لیا^(۶۴)
شاہ عبد القادر اور مولانا محمود حسن دونوں نے فَاخْتَلَفَ فِيهِ کا ترجمہ ”پھر اُس میں پھوٹ پڑ گئی“^(۶۵)
کیا ہے، نظم نگار سے یہاں دو غلطیاں ہوئی ہیں: ایک مجہول کا ترجمہ معروف سے کر دیا، دوسری غلطی یہ کی کہ واحد کا ترجمہ جمع سے کیا ہے، اگر کوئی شخص اس مصرعے کا عربی میں ترجمہ کرے تو ”فَاخْتَلَفُوا فِيهِ“ سے کرے گا،
النسب ترجمہ تب ہوتا جب کوئی شخص اس مصرعے کا عربی میں ترجمہ کرتا تو فَاخْتَلَفَ فِيهِ سے کرتا۔ ”اختلاف پیدا کرنا“ بھی یہاں محل نظر ہے۔ دوسری مثال ملاحظہ ہو: ﴿فَأَسْتَقِمُّ كَمَا أُمِرْتُ وَمَنْ تَابَ مَعَكَ وَلَا تَطْغَوْا إِنَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ﴾^(۶۶)

(اے نبی) تم، اور تمہارے ساتھ جو تائب ہوئے
سیدھے رستے پر رہو، جیسا کہا اللہ نے
تم کو اپنی حد سے بڑھنا بھی نہیں ہے لازمی
تم جو کچھ کرتے ہو، سب نظروں میں ہے اللہ کی^(۶۷)
شاعر نے اس آیت کا ترجمہ چار مصرعوں میں کیا ہے، ترجمے کی غرض سے اگر آیت کی مزید جزو بندی کی جائے تو مناسب اجزا بھی چار بنتے ہیں، نظم نگار نے جس کے نثری ترجمے کو یعنی ترجمہ قادر یہ کو نظم کا قالب بخشا ہے، انھوں نے بھی اس کو چار اجزا میں تقسیم کرتے ہوئے اس کا ترجمہ ”سو تو سیدھا چلا جیسا تجھ کو حکم ہوا، اور جس نے

۶۳- القرآن، ۱۱: ۱۱۰

۶۴- سیما بکبر، مصدر سابق، ۳۷۳۔

۶۵- شاہ عبد القادر، مصدر سابق، ۳۰۲؛ مولانا محمود حسن، مرجع سابق، ۳۰۹۔

۶۶- القرآن، ۱۱: ۱۱۲۔

۶۷- سیما بکبر، مصدر سابق، ۳۷۳۔

توبہ کی تیرے ساتھ، اور حد سے نہ بڑھو، وہ دیکھتا ہے جو تم کر رہے ہو“^(۶۸) کیا ہے، مگر فاضل نظم نگار نے یہاں قرآنی اسلوبِ بیان سے پہلو تہی کرتے ہوئے عجیب و غریب ترجمہ کر دیا ہے۔ گمّا اُمِرْت کا ترجمہ ہے: ”جیسا تجھ کو حکم ہوا“، مگر فاضل مترجم نے آیت کی جزو بندی ایسی کی کہ اس میں یہ ترجمہ فٹ نہ بیٹھا، اس لیے ”جیسا کہا اللہ نے“ ترجمہ کرنا پڑا ہے، اسے گمّا اُمِرْت کا ترجمہ نہیں قرار دیا جاسکتا۔ وَلَا تَطْغَوْا ”طُغْيَانٌ“ سے فعل نہیں ہے، جس کا معنی ہے: تم سرکشی نہ کرو، تم حد سے نہ بڑھو، تم زیادتی نہ کرو۔ مصرعے کا پیٹ بھرنے کے لیے شاعر سے ترجمہ درست ہوانہ اُردو کا ایک مناسب جملہ وجود میں آسکا۔ اسی طرح وَجَعَلْنَا الْأَغْلَلَ فِي آعْنَاقِ الَّذِينَ كَفَرُوا^(۶۹) کا ترجمہ قرآنی اسلوب سے ہٹ کر نظم نگار نے ”منکروں کی گردنوں میں طوق ڈالے جائیں گے“^(۷۰) کیا ہے، جب کہ اس جزو آیت کا راست ترجمہ ہے: ”اور ہم نے ڈالے ہیں طوق، گردنوں میں منکروں کے“^(۷۱)

نارساترجمہ

سیماب اکبر آبادی اکثر و بیش تر تو ترجمہ کرنے میں کام یاب ٹھہرے ہیں، مگر وحی منظوم میں کئی ایک مقامات ایسے بھی ہیں کہ جہاں ترجمہ تو کر دیا ہے، مگر وہ نارساترجمہ ہے۔ جو شان، سلاست و روانی اور مفہوم کی ترسیل آپ کے پیش نگاہ نثری تراجم میں تھی وہ نظم میں اُس آن بان کے ساتھ منتقل نہیں ہو سکی ہے۔ مثال میں ترجمے کے ساتھ یہ آیت دیکھیں: ﴿رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا فِتْنَةً لِّلْقَوْمِ الظَّالِمِينَ وَنَجِّنَا بِرَحْمَتِكَ مِنَ الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ﴾^(۷۲)

زور ظالم قوم کا یا رب نہ ہم پر آزما ہم پر اپنا رحم کر اور کفر والوں سے بچا^(۷۳)
پیش کردہ پہلی آیت کا مفہوم تو یہ ہے کہ ”اے ہمارے رب! ہمیں ظالم لوگوں کے لیے آزمائش نہ بنا“، مگر شعر سے مفہوم ماخوذ ہو رہا ہے: ”اے رب ظالم قوم کا زور ہم پر نہ آزما“، ان دونوں مفاہیم میں جو فرق ہے وہ

۶۸۔ شاہ عبدالقادر، مصدر سابق، ۳۰۲۔

۶۹۔ القرآن، ۳۳: ۳۳۔

۷۰۔ سیماب، مصدر سابق، ۶۸۹۔

۷۱۔ شاہ عبدالقادر، مصدر سابق، ۵۶۰۔

۷۲۔ القرآن، ۱۰: ۸۵-۸۶۔

۷۳۔ سیماب، مصدر سابق، ۳۴۹۔

محتاج وضاحت نہیں، کہ شاعر آیت کا مدلول نظم کرنے سے قاصر رہے ہیں۔ اسی طرح اگلی آیت کا مفہوم ہے: ”ہمیں اپنی رحمت سے کافروں سے نجات دے“، مگر اس مفہوم کو بھی شاعر نے متن قرآن کے تقاضے کے مطابق نظم نہیں کیا۔ ترجمے اور نظم کی نارسائی کی ایک اور مثال ملاحظہ کریں: ﴿فَالْيَوْمَ نُنَجِّبِكَ بِبَدَنِكَ لِيَتَكُونَ لِمَنْ خَلَقَكَ آيَةً وَإِنَّ كَثِيرًا مِّنَ النَّاسِ عَنِ الْآيَةِ لَغَفُلُونَ﴾^(۷۴)

آج تیرا جسم ہم محفوظ رکھیں گے (یہاں) تاکہ تو آئندہ نسلوں کو ہو (عبرت کا) نشان ہیں بہت آثار سے (قدرت کے) غافل بے گماں^(۷۵)

﴿وَإِنَّ كَثِيرًا مِّنَ النَّاسِ عَنِ الْآيَةِ لَغَفُلُونَ﴾ کا ایک مصرعی ترجمہ نہ صرف یہ کہ نارسا ترجمہ ہے بلکہ شاعر نظم کرنے میں بھی نارسا رہے ہیں۔ اس مصرعے میں شاعر کہنا یہ چاہتے تھے کہ بلاشبہ بہت سارے لوگ قدرت کے آثار سے غافل ہیں، مگر یہ مفہوم اپنے شعر میں لائیں سکے۔ شعر کی بندش میں ”بہت آثار“ مرکب تو صیغی بن رہا ہے، یعنی ”کَثِيرًا“ ”الْآيَةِ“ سے متعلق بن رہا ہے، جب کہ متن میں تو اس کا تعلق ”النَّاسِ“ سے ہے، یعنی بہت سے لوگ۔ ”قدرت کے غافل“ بھی بادی النظر میں مرکب اضافی بن رہا ہے، فی الحقیقت ”قدرت کے“ کا تعلق مابعد سے نہیں ہے، بلکہ ماسبق سے ہے یعنی ”قدرت کے آثار سے“۔ شعر کی بندش بالکل بودی ہے، جو شعری بندش وجود میں آئی ہے اُس میں جزو آیت کا ترجمہ نہیں ہو سکا اور آیت میں جو تناظر چل رہا ہے، وہ مقتضی ہے کہ یہاں ”الْآيَةِ“ کا ترجمہ ”ہماری نشانیاں“ کیا جاتا۔ نارسا ترجمے کی مزید ایک مثال پیش خدمت ہے:

﴿يَحْذَرُ الْمُنْفِقُونَ أَلَّا تَنْزَلَ عَلَيْهِمْ سُورَةً تُنَبِّئُهُمْ بِمَا فِي قُلُوبِهِمْ قُلْ اسْتَهِزْءُوا إِنَّا اللَّهُ مُخْرِجٌ مَا تَحْذَرُونَ﴾^(۷۶)

یہ منافق ڈرتے رہتے ہیں، کہیں سورۃ کوئی ایسی نازل ہو نہ تم پر (کھول دے جو واقعی) اُن کے دل کی بات، اور تم کو بتادے (سارا حال) اِن سے کہہ دو تم کیے جاؤ تمسخر (کا خیال) جس سے تم ڈرتے ہو، کر دے گا وہ فاش ایزد تعالٰیٰ^(۷۷)

۷۴- القرآن، ۱۰: ۹۲-

۷۵- سیما، مصدر سابق، ۳۵۱-

۷۶- القرآن، ۹: ۶۴-

۷۷- سیما، مصدر سابق، ۳۱۵-

آیت کے ترجمے میں سیماب اکبر آبادی کے اڑھائی شعروں سے بہ ظاہر مفہوم اخذ ہو رہا ہے کہ ”اے محمد ﷺ! منافق اس بات سے ڈر رہے ہیں کہ آپ پر کوئی ایسی سورت نہ نازل ہو جائے جو آپ کو ان کے دل کا حال بتادے۔“ اس آیت میں لائی گئی ضمائر کے فہم میں سیماب سے خطا ہوئی ہے، اس لیے آپ نے اُن تَنْزَلًا عَلَيْهِمْ سُورَةً كَاتِرَةً ایسی سورت نہ نازل ہو تم پر“ اور تَنْزِيلُهُمْ كَاتِرَةً ”تم کو بتادے“ کیا ہے۔ ذیل میں مولانا تھانوی کا نثری ترجمہ دیا جا رہا ہے، جس میں انھوں نے ضمائر کے مراجع کو ظاہر کیا ہے، اس سے سیماب کی غلطی مزید آشکار ہو جائے گی:

منافق لوگ (طبعاً) اس سے اندیشہ کرتے ہیں کہ مسلمانوں پر کوئی سورت (مثلاً یا آیت) نازل نہ ہو جائے جو ان کو ان منافقین کے مافی الضمیر پر اطلاع دے دے، آپ فرمادیجیے کہ اچھا تم استہزا کرتے رہو، بے شک اللہ تعالیٰ اُس چیز کو ظاہر کر کے رہے گا جس (کے اظہار) سے تم اندیشہ کرتے تھے۔^(۷۸)

مولانا تھانوی کا ترجمہ ظاہر باہر ہے، جب کہ اس کے مقابلے میں سیماب کا ترجمہ مغلق اور غلط ہے۔ فاضل نظم نگار نے یہاں قُلِ اسْتَهْزِءُ وَا كَاتِرَةً ”ان سے کہ دو تم کیے جاؤ تمسخر“ کیا ہے جو کہ بالکل درست ہے، مگر قافیہ کی غرض سے خطوط وحدانی میں جو الفاظ لائے ہیں، اس نے نہ صرف مفہوم آیت کو مجروح کیا بلکہ شعریت کو بھی داغ دار کر دیا ہے۔ سیماب کی مترجمانہ نارسائی کی مزید ایک مثال ملاحظہ کیجیے:

﴿فَلَوْلَا كَانَ مِنَ الْقُرُونِ مِنْ قَبْلِكُمْ أُولُوا بَقِيَّةٍ يَنْهَوْنَ عَنِ الْفَسَادِ فِي الْأَرْضِ إِلَّا قَلِيلًا مِمَّنْ أَنْجَيْنَا مِنْهُمْ وَاتَّبَعَ الَّذِينَ ظَلَمُوا مَا أُتْرِفُوا فِيهِ وَكَانُوا مُجْرِمِينَ﴾^(۷۹)

امتیں گزریں (یہاں) جو تم سے پہلے (تم سے دور) (صاحب خیر) اُن میں لوگ ایسے نہ تھے اہل شعور ملک میں جو روکتے ان کو فساد (و جنگ سے) جن کو ہم نے دی نجات اُن میں، وہ تھوڑے ہی سے تھے ظالموں نے کی مگر اُس راستے کی پیروی جس میں تھی آسودگی، اور تھے وہ عصیاں کار (بھی)^(۸۰)

فاضل نظم نگار نے یہاں فَلَؤَلَا کا ترجمہ نہیں کیا، اس حرف تخصیص سے صرف نظر کرنا جو ایک خاص معنویت کا حامل ہے، ترجمے کو نارسا بنا دیتا ہے۔

۷۸- اشرف علی تھانوی، القرآن الحکیم مع ترجمہ و تفسیر (لاہور: تاج کمپنی لمیٹڈ، سن ۱۹۷۷ء)۔

۷۹- القرآن، ۱۱: ۱۱۶۔

۸۰- سیماب، مصدر سابق، ۳۷۵۔

ناقص ترجمہ

وحی منظوم میں اِکَاذُکَا مقامات ایسے بھی ہیں جہاں نظم نگار نے آیت کے اجزا کو بے ترجمہ چھوڑ دیا ہے، انھی مقامات میں سے ایک مثال ذیل میں پیش کی جا رہی ہے:

﴿وَمَا يَسْتَوِي الْبَحْرَانِ هَذَا عَذْبٌ فُرَاتٌ سَائِغٌ شَرَابُهُ وَهَذَا مِلْحٌ أُجَاجٌ وَمَنْ كُلَّ تَاكُؤُنَ لَحْمًا طَرِيًّا
وَأَنْتُمْ تَخْرُجُونَ حَلِيَّةً تَلْبَسُونَهَا وَتَرَى الْفُلْكَ فِيهِ مَوَاحِرَ لَتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ وَلَعَلَّكُمْ
تَشْكُرُونَ﴾^(۸۱)

اور یکساں دو سمندر (بھی) نہیں ہیں (زینہار) ایک کا پانی ہے کڑوا، ایک کا ہے خوش گوار
دونوں میں سے گوشت تازہ (مچھلی کا) کھاتے ہو تم اور زیور (یعنی موتی) کھینچ کر لاتے ہو تم
پھر پہنتے ہو اسے تم (زیب و زینت کے لیے) اور سمندر میں جہازوں کو بھی تم ہو دیکھتے
(بے تکلف) جو چلے جاتے ہیں پانی پھاڑتے تاکہ (اپنا رزق) ڈھونڈو تم خدا کے فضل سے

اور مانو اُس کا احساں (اس کی نعمت کے لیے)^(۸۲)

اس آیت میں دو دریاؤں کی تمثیل سے وجود باری تعالیٰ پر دلائل دیے گئے ہیں: ایک میٹھے پانی کا دریا اور دوسرا نمکین پانی کا، میٹھے پانی کے لیے اللہ تبارک و تعالیٰ هَذَا عَذْبٌ فُرَاتٌ سَائِغٌ شَرَابُهُ کا جملہ لائے ہیں۔ هَذَا مبتدا ہے عَذْبٌ فُرَاتٌ اُس کی خبر ہے عَذْبٌ ”عزوبہ“ سے صفت مشبہ ہے، جس کا معنی: میٹھا، شیریں، خوش گوار؛^(۸۳) فُرَاتٌ ”عَذْبٌ“ کی پہلی صفت ہے، جس کے معنی ہیں: بہت شیریں اور ٹھنڈا پانی، تسکین بخش^(۸۴)؛ ”سَائِغٌ شَرَابُهُ“ اس کی دوسری صفت ہے۔ ”سَائِغٌ“ کے معنی ہیں: خوش ذائقہ، مزے دار^(۸۵)۔ ایسا، پانی کی صفتِ عذوبیت (مٹھاس) میں شدت لانے کے لیے کیا گیا ہے۔ اس پورے جملے کا ترجمہ ”ایک کا پانی خوش گوار“ کرنا ناقص ترجمہ ہے اور آیت سے جو مقصود ہے وہ ادا نہیں ہو رہا۔ اسی طرح ان صفات کے حامل پانی کے مقابل اللہ تبارک و تعالیٰ هَذَا مِلْحٌ أُجَاجٌ کا جملہ لائے ہیں۔ ”مِلْحٌ“ موصوف ہے اور ”اُجَاجٌ“ اس کی صفت ہے:

۸۱- القرآن ۳۵: ۱۲۔

۸۲- سیما، مصدر سابق، ۶۹۷۔

۸۳- فضل الرحمن، معجم القرآن، ۳۰۸۔

۸۴- نفس مرجع، ۳۳۶۔

۸۵- نفس مرجع، ۲۵۵۔

مِلْحُ“ کا معنی ہے: نمکین^(۸۶)، جب کہ ”أَجَاجٌ“ کا معنی ہے: تلخ، کڑوا، کھاراپانی^(۸۷)۔ اس کی صفتِ ملوحت میں شدت پیدا کرنے کے لیے ایسا کیا گیا ہے، جب کہ فاضلِ نظم نگار نے اس شے کو ملحوظ خاطر نہیں رکھا اور صرف ”کڑوا“ سے ترجمہ کیا جو کہ ناقص ہے۔ اب اس جزو آیت کا ترجمہ قادر یہ ملاحظہ کریں جس کو نظم کرنے کا نظم نگار نے دعویٰ کیا ہے:

اور برابر نہیں دو دریا، یہ بیٹھا ہے، پیاس بجھاتا ہے، پینے میں رچتا، اور یہ کھارا کڑوا۔^(۸۸)

شاعر نے اس جزو آیت کے ترجمے میں موزوں ترکیب سازی بھی نہیں کی۔ خوش گوار کے تناظر میں ہونا چاہئے، یہ تھا کہ ایک کاپانی تلخ ہے اور ایک کا خوش گوار۔ دوسرے شعر کے دوسرے مصرعے میں تَسْتَحْرِجُونَ کا ترجمہ ”تم کھینچ کر لاتے ہو“ کرنا بھی درست نہیں اور نہ مقام اس کا تقاضا کرتا ہے۔ اس اگلے مصرعے میں ”اسے“ کے بجائے ”انھیں“ فٹ بیٹھتا ہے۔ فنی اعتبار سے یہ اشعار نامکمل ہیں، ایک مکمل شعر وہ ہوتا ہے جو اپنے مفہوم کے ابلاغ میں خود کفیل ہو، پہلا مصرع اگر مقدمہ ہو تو دوسرا مصرع اس کا تتمہ، پہلا مصرع اگر دعویٰ ہو تو دوسرا مصرع دلیل۔ اگر ایک شعر کے ایک مصرعے میں دعویٰ یا مقدمہ ہو اور اگلے شعر کے دوسرے مصرعے میں دلیل یا تتمہ ہو تو اہل فن کے نزدیک یہ اس کا بہت بڑا عیب ہے، باوجود موزوں اور قافیہ بند ہونے کے نامکمل شعر ہے۔ یہی غلطی یہاں سیما ب سے بھی ہوئی۔ ”اور زیور (یعنی موتی) کھینچ کر لاتے ہو تم“ یہ مقدمہ ہے اور یہ شعر کا دوسرا مصرع ہے، جب کہ اس کا تتمہ اگلے شعر کے پہلے مصرعے میں ”پھر پہنتے ہو اسے تم (زیب وزینت کے لیے)“ ہے۔ اگلے چاروں مصرعوں میں بھی یہی نقص ہے۔ فاضل مترجم سورہ یونس کی آیت نمبر ۸۸ کا ترجمہ نظم کرتے ہوئے لفظ ”وَمَلَاكًا“ سے بھی صرف نظر کر گئے ہیں۔

غلط ترجمہ

سیما ب مرحوم ترجمہ قرآن نظم کرتے ہوئے کہیں تو راست ترجمہ کرنے میں ظفر یاب ہوئے ہیں اور کہیں درست ترجمہ کرنے میں فتح یاب نہیں ہو سکے ہیں، ذیل میں چند غلطیوں کی نشان دہی کی جاتی ہے:

﴿إِنْ تُبْدُوا خَيْرًا أَوْ تُخَفُّوهُ أَوْ تُعْفُوا عَنْ سُوءٍ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ عَفُوًّا قَدِيرًا﴾^(۸۹)

۸۶- نفس مرجع، ۴۴۴۔

۸۷- نفس مرجع، ۳۴۔

۸۸- شاہ عبدالقادر، مصدر سابق، ۵۶۵۔

۸۹- القرآن ۴: ۱۴۹۔

تم کرو نیکی بظاہر یا کہ پوشیدہ کرو یا (برائی کرنے والے کی) برائی بخش دو تو خدا بھی درگزر کرنے پہ قادر ہے (سنو)^(۹۰)

درج بالا آیت کا ترجمہ نظم کرتے ہوئے شاعر سے دو غلطیاں سرزد ہوئیں، یہ آیت جملہ شرطیہ ہے: اِنْ تُبْدُوا خَيْرًا اَوْ تُخْفُوهُ اَوْ تَعْفُوا عَنْ سُوءٍ شَرْطٌ هُوَ اَوْ فَاِنَّ اللّٰهَ كَانَ عَفُوًّا قَدِيْرًا جواب شرط ہے، منظوم ترجمے میں یہ بات آشکار ہو کر نہیں آئی۔ دوسری غلطی شاعر سے جواب شرط کا ترجمہ کرنے میں ہوئی ہے، اس میں کان افعال ناقصہ میں سے ہے، ہو ضمیر اس کا اسم، عَفُوًّا خبر اول اور قَدِيْرًا خبر ثانی ہے، مگر شاعر نے ان دونوں کو گڈ مڈ کر کے فَاِنَّ اللّٰهَ كَانَ عَفُوًّا قَدِيْرًا کا ترجمہ ”تو خدا بھی درگزر کرنے پہ قادر ہے“ کیا ہے جو کہ غلط ہے۔ شاعر نے ترجمہ نظم کرتے وقت جن دو تراجم کو پیش نگاہ رکھا ہے وہ دونوں انسب اور عربیت کے عین مطابق ہیں۔ ملاحظہ ہوں:

ترجمہ شاہ عبد القادر: ”تو اللہ بھی معاف کرنے والا ہے مقدور رکھتا“^(۹۱)

ترجمہ شیخ الہند: ”تو اللہ بھی معاف کرنے والا بڑی قدرت والا ہے“^(۹۲)

اس آیت سے اگلی آیت ﴿اِنَّ الَّذِيْنَ يَكْفُرُوْنَ بِاللّٰهِ وَرُسُلِهِ وَيُرِيْدُوْنَ اَنْ يُفَرِّقُوْا بَيْنَ اللّٰهِ وَرُسُلِهِ﴾^(۹۳) بھی مترجم کی شاعری کی نظر ہو گئی ہے، درست ترجمہ نہیں ہوا۔ ملاحظہ ہو:

اور جو منکر خدا سے اور پیغمبر سے ہوئے فرق ہیں اُس میں اور اُس کے انبیا میں چاہتے^(۹۴)

”رُسُل“ رسول کی جمع ہے، یہاں جمع کا ترجمہ مفرد سے کرنا درست نہیں ہے۔ شاہ عبد القادر اور مولانا

محمود حسن نے بھی یہاں ”رُسُلہ“ کا ترجمہ ”اُس کے رسولوں سے“^(۹۵) کیا ہے۔ غلط ترجمے کی ایک اور مثال

ملاحظہ کیجیے:

۹۰- سیما، مصدر سابق، ۱۶۳۔

۹۱- شاہ عبد القادر، مصدر سابق، ۱۳۱۔

۹۲- مولانا محمود حسن، ترجمہ القرآن الحکیم، ۱۳۳۔

۹۳- القرآن ۴: ۱۵۰۔

۹۴- سیما، مصدر سابق، ۱۶۳۔

۹۵- شاہ عبد القادر، مصدر سابق، ۱۳۱؛ مولانا محمود حسن، مرجع سابق، ۱۳۳۔

﴿وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ الَّذِينَ اعْتَدَوْا مِنْكُمْ فِي السَّبْتِ فَقُلْنَا لَهُمْ كُونُوا قِرَدَةً
خُسَيْبِينَ﴾^(۹۶)

تم تو ان لوگوں سے واقف ہو جنہوں نے (بے دلیل) ”یوم ہفتہ“ کے ادب میں دی تجاوز کر کے ڈھیل
ہم نے حکم ان کو دیا بن جاؤ بندر (ہو ذلیل)^(۹۷)

”اعْتَدَوْا“ اعتداء سے ماضی ہے، جس کا معنی حد سے نکلنا، تجاوز کرنا اور زیادتی کرنا کے ہیں^(۹۸)، اس

کا ترجمہ ”تجاوز کر کے ڈھیل دینا“ اعتداء کے ساتھ اعتداء ہے۔ فاضل نظم نگار کے ترجمے سے یہ مفہوم اخذ ہوتا
ہے کہ یوم السبت کے بارے میں ڈھیل دینے والے اور تھے اور حد سے تجاوز کرنے والے اور تھے، ڈھیل دینے
والوں کو اللہ نے بندر بنا دیا۔ قِرَدَةً خُسَيْبِينَ موصوف صفت ہیں، مگر ترجمے میں یہ بات منتقل نہیں ہوئی، ”ہو
ذلیل“ کو قوسین میں رکھا ہے، اس کا مطلب شاعر اس کو ترجمہ سے زائد سمجھتے ہیں، اگر ایسا ہے تو پھر خاسن کا ترجمہ
ہونے سے رہ گیا ہے۔ اسی طرح ”مِنْكُمْ“ کا ترجمہ ہونے سے بھی رہ گیا ہے۔ اب شاہ عبد القادر کا ترجمہ ملاحظہ
کریں، دونوں میں فرق واضح ہے:

اور جان چکے ہو، جنہوں نے تم میں زیادتی کی ہفتے کے دن میں، تو ہم نے کہا ان کو، ہو جاؤ بندر پھنکارے۔^(۹۹)

قرآن مجید میں اِفَاضَةٌ سے امر اَفِيضُوا دو جگہوں پر آیا ہے، سورہ بقرہ کی آیت نمبر ۱۹۹ میں اور

اعراف کی آیت نمبر ۵۰ میں، پہلے مقام پر اس کا مفہوم ہے: ”تم واپس آؤ“ اور دوسرے مقام پر اس کا معنی ہے:
”تم ڈالو، تم بہاؤ“، اس دوسرے مقام پر شاعر نے اس کا ترجمہ ”دو“ [دینا سے امر] کیا ہے، آیت مع منظوم ترجمہ
ملاحظہ ہو:

﴿وَنَادَىٰ أَصْحَابُ النَّارِ أَصْحَابَ الْجَنَّةِ أَنْ أَفِيضُوا عَلَيْنَا مِنَ الْمَاءِ أَوْ مِمَّا رَزَقَكُمُ
اللَّهُ﴾

اور دوزخ والے، جنت والوں کو دیں گے ندا دو ہمیں تھوڑا سا پانی، یا جو ہو حق نے دیا^(۱۰۰)

۹۶- القرآن، ۲: ۶۵۔

۹۷- سیما، مصدر سابق، ۱۹۔

۹۸- فضل الرحمن، مرجع سابق، ۶۹۔

۹۹- شاہ عبد القادر، مصدر سابق، ۱۳۔

۱۰۰- سیما، مصدر سابق، ۲۴۹۔

أَفِيضُوا عَلَيْنَا مِنَ الْمَاءِ كَاتِرَجْمَه ”ہمیں تھوڑا سا پانی دو“ یہ ترجمہ نہ تو شاہ عبدالقادر نے کیا ہے اور نہ ہی مولانا محمود حسن نے، جن کے ترجمے کا نظم نگار نے تتبع کا دعویٰ کیا ہے، شاہ صاحب نے اس کا ترجمہ ”بہاؤ ہم پر تھوڑا پانی“^(۱۰۱) اور شیخ الہند نے ”بہاؤ ہم پر تھوڑا سا پانی“^(۱۰۲) کیا ہے، جو بلاغت اس میں ہے وہ پانی دینے میں نہیں کہ اہل جہنم کا بھوک اور پیاس سے برا حال ہو گا اور وہ جنتیوں سے کہیں گے کہ خدا کے واسطے ہمارے اوپر تھوڑا پانی ہی ڈال دو، شاید کچھ تسکین ہو جائے۔

فنی اغلاط

مثنوی کا ہر شعر اپنے مفہوم میں خود مکتفی ہوتا ہے، شعر مربوط کلام ہوتا ہے، دونوں مصرعے آپس میں لازم و ملزوم ہوتے ہیں؛ ایسا نہ ہو تو پھر اہل فن کے نزدیک یہ اس کا عیب شمار ہوتا ہے۔ وحی منظوم میں اکثر و بیش تر شعر تو اپنے مفہوم میں خود کفیل ہیں، مگر کہیں کہیں مفہوم کی ترسیل میں ماقبل اور مابعد کے اشعار کے محتاج ہیں، مثال ملاحظہ ہو:

﴿وَلَا بُؤْيُوهٖ لِكُلِّ وَاحِدٍ مِّنْهُمَا السُّدُسُ مِمَّا تَرَكَ إِنْ كَانَ لَهُ وَكَذَٰلِكَ فَإِنْ لَّمْ يَكُنْ لَهُ وَكَذَٰلِكَ وَوَرِثَةُ أَبَوَيْهِ
فَلِأَيِّهِ الثَّلَاثُ فَإِنْ كَانَ لَهُ إِخْوَةٌ فَلِأَيِّهِ السُّدُسُ﴾^(۱۰۳)

اور اگر ہو ایک ہی لڑکی، تو آدھا (دو اُسے) اور اگر ماں باپ (بھی زندہ) ہوں مرنے والے کے
اُن میں سے ہر اک کو ملنا چاہیے حصہ چھٹا شرط ہے ہونا مگر مرحوم کی اولاد کا
ہو نہ گر اولاد، ہوں وارث فقط ماں باپ ہی اک تہائی ماں کا حصہ ہے (قرارِ واقعی)
اور اگر موجود ہوں بھائی کئی مرحوم کے تو چھٹا حصہ ملے گا ماں کو، اُس کے مال سے^(۱۰۴)

درج بالا آیت کے جزو میں والدین کے لیے میراث کا بیان ہے: نمبر ۱۔ میت کے ماں باپ کے لیے یعنی دونوں میں سے ہر ایک کو چھٹا حصہ (۶/۱) ملے گا، شرط یہ ہے کہ میت کی اولاد ہو، نمبر ۲۔ اگر میت کی اولاد نہ ہو، صرف ماں باپ ہی اُس کے وارث ہوں تو ماں کو ایک تہائی (۳/۱) حصہ ملے گا، نمبر ۳۔ اگر میت کے بھائی بہن بھی ہوں تو ماں کو سدس (۶/۱) ملے گا۔ مثنوی کا تقاضا یہ تھا کہ فاضل شاعر آیت میں لفظوں اور جملوں کی ساخت کو

۱۰۱۔ شاہ عبدالقادر، مصدر سابق، ۲۰۲۔

۱۰۲۔ شیخ الہند، مرجع سابق، ۲۰۸۔

۱۰۳۔ القرآن، ۴: ۱۱۔

۱۰۴۔ سیما، مصدر سابق، ۱۲۵۔

مد نظر رکھتے ہوئے اپنے شعروں کی وحدتیں بناتے، وَلَا بَوِيهٖ لِكُلِّ وَاحِدٍ مِّنْهُمَا السُّدُسُ مِمَّا تَرَكَ اِنْ كَانَ لَهُ وَكَدَّ اِيك مَكْمَل وَحَدْت هٖ، اس کا مفہوم ايك شعر ميں آنا چاہيے تھا، يا اگر شاعر نے اپنے آپ کو ايسا کرنے سے عاجز پايا تھا تو دو مکمل شعروں ميں ايك ہی قافیہ ردیف کے ساتھ بیان کرتے تاکہ قاری اس کو آیت کی ايك وحدت کے طور پر پڑھ سکتا، مگر سیماب نے اس مکمل وحدت کا ترجمہ تین مصرعوں ميں کیا ہے، درج بالا ترجمے کے پہلے شعر کے دوسرے مصرعے ميں ايك حصے کا بيان ہے اور اگلے شعر ميں دوسرے حصے کا بيان ہے۔ پہلے شعر کے دوسرے مصرعے کو حرف شرط کے ساتھ بيان کیا ہے، جب کہ متن قرآن ميں يہاں حرف شرط نہیں ہے، اگر حرف شرط کے ساتھ بيان کیا ہے تو پھر بھی شعر کا فنی تقاضا یہ تھا کہ شرط اور جزا دونوں ايك ہی شعر ميں ہوتے، مگر يہاں شرط ايك شعر ميں اور جزا دوسرے شعر ميں ہے۔

خلاصہ بحث

سیماب اکبر آبادی کا منظوم ترجمہ با محاورہ، شستہ اور رواں ہے، شاعر موصوف نے وزن و بحر کو خوب نبھایا ہے، لیکن یہ کلام اللہ کے ترجمے کا معاملہ ہے، جو صدیوں کے مطالعے، علوم دینیہ پر دست رس رکھنے والوں سے فیض یاب ہونے کے بعد بھی انتہائی سنجیدگی و متانت کا متقاضی ہے۔ ايك ایسے شخص کا صرف سات ماہ کی قلیل مدت ميں مکمل منظوم ترجمہ کرنا جس کی شہرت کم از کم علوم دینیہ کے ماہر کے طور پر نہ ہو، اس کے ترجمے ميں اغلاط کا ذکر آنا ايك فطری امر ہے۔ راقم نے اپنے مقالے ميں صرف چند مقامات کی نشان دہی کی ہے، یقیناً یہ اصل تعداد کا یہ عشر عشیر بھی نہیں ہیں۔ ان اغلاط کے باوجود نام و راکابر، جن کے نام کے سامنے سر ادب سے جھک جاتے ہیں، نے بڑی فراخ دلی سے اس کی تحسین و تصدیق کی ہے۔ یہ امر بھی ملحوظ خاطر رہے کہ اکابر علمائے کرام و مشائخ عظام کی اکثر تقاریظ وہ ہیں، جو تیسویں پارے کے ترجمے پر لکھی گئی تھیں، تیسویں پارے کا ترجمہ دیگر انیتس پاروں کے مقابلے ميں بڑی حد تک راست ہے۔ اُن تقاریظ کو بنا کسی وضاحتی نوٹ کے پورے ترجمہ قرآن کے ساتھ چسپاں کرنا نامناسب ہے؛ کیوں کہ قاری ان تقاریظ سے اس مکمل ترجمے کے درست ہونے کا تاثر لے گا، یقیناً اُن تقریظ نگاروں کا بھی یہ مدعا نہیں ہوگا۔ بہ ہر حال وحی منظوم ميں اجزائے آیات سے فرو گذاشتیں، غلط ترجمہ، اُسلوب بیان سے اعراض، مترجمانہ نارسائی اور شعروں کا ابلاغ مفہوم ميں خود کفیل نہ ہونے جیسی اغلاط پائی جاتی ہیں۔



List of Sources in Roman Script

- ❖ Abdul Waheed, Dr. Jadeed Shu‘ara e Urdu, Lahore: Feroz Sons, n.d.
- ❖ Barni, Zia ud Din, ‘Azmat e Rafta, Karachi: Ta‘leemi Markaz, 1961.
- ❖ Fazal ur Rehman, Syed, Mo‘jam ul Qur’an, Karachi: Zawwar Academy Publications, 2008.
- ❖ Mahmood Hasan, Shaikh ul Hind, Maulana, Tarjumat ul Qur’an al-Hakeem, Lahore: Taj Company Limited, n.d.
- ❖ Mazhar Siddiqi, Seemab Lafz Lafz, Karachi: Bazm e Seemab, 1979.
- ❖ Muhammad Aslam, Professor, Khuftagan e Karachi, Lahore: Idarah Tehqeeqat Pakistan, Danshgah Punjab, 1991.
- ❖ Mukhtar e Haq, Muhammad ‘Alam, “Qur’an e Majid kay Urdu Tarajim o Tafaseer”, Sayyarah Digest (Qur’an No), 41:6 (1984).
- ❖ Saafi, Mahmood bin Abdul Raheem, al-Jadwal fi I‘rab al-Quran, Beirut: Moassisat al-Eman, 1418 A.H.
- ❖ Saliha Abdul Hakeem, Qur’an e Hakeem kay Urdu Trajim, Karachi: Qadeemi Kutab Khana, n.d.
- ❖ Seemab Akbarabadi, Wahy e Manzoom, Karachi: Seemab Academy, n.d.
- ❖ Shah Abdul Qadir, Muhadis Dehlvi, Al-Qur’an al-Karim ma ‘Fawaid Mauzih Qur’an, Lahore: Pak Company, n.d.
- ❖ Siddiqi, Ahmad Husain, Dabistanon ka Dabistan. Karachi: Muhammad Husain Academy, 2003.
- ❖ Siddiqi, Hamid Iqbal, Seemab Akbarabadi, New Dehli: Sahtia Academy, 2009.
- ❖ Thanvi, Asharaf Ali, Maulana, Al-Quran al-Hakeem Ma‘Tarjuma wa Tafseer, Lahore: Taj Company Limited, n.d.
- ❖ Wafa Rashidi, Dr. Meray Buzurg Meray Ham ‘Asar, Karachi: Maktaba Isha‘t e Urdu, 1995.

